

НЕТРАНСПАРЕНТНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ - ЗАЛОГ ПРОЗРАЧНОСТИ ЕВРОПЫ?

**Общественно-политическая терминология в официальных
публикациях Европейского союза**

Дипломная работа

Пакканен Ирина

Университет г. Тампере

Институт современных языков

и переводоведения

Кафедра перевода русского языка

Апрель 2007

TAMPEREEN YLIOPISTO
Kieli- ja käännöstieteiden laitos
Käännöstiede (Venäjä)
PAKKANEN IRINA:

Нетранспарентность терминологии – залог прозрачности Европы?
Общественно-политическая терминология в официальных публикациях
Европейского союза.

Yhteiskunnallis-poliittinen sanasto virallisissa Euroopan unionin julkaisuissa.

Pro-gradu tutkielma 132 s. (sis. suomenkielinen lyhennelmä 9 s), liitteet 17 s.
HUHTIKUU 2007

Tässä työssä tutkitaan EU:n julkaisuissa käytettävää yhteiskunnallis-poliittista terminologiaa ja sen ymmärrettävyyttä venäjän ja suomen kielessä.

Tutkimuksen tavoitteena on selvittää, kummassa kielessä yhteiskunnallis-poliittinen terminologia on läpinäkyvämpi ja mitkä ovat käytetyimmät termien muodostustavat. Tarkastelun kohteina ovat yhteiskunnallis-poliittisten termien muodostumistavat ja niiden vaikutus termien ymmärrettävyyteen. Työssä tutkitaan EU:n vaikutusta yhteiskunnallis-poliittisen terminologian kehitykseen ja selvitetään EU:n erikoissanaston olemassaoloa.

Tutkimusmateriaalina ovat EU:n virallisilla internet-sivuilla julkaistut suomen- ja venäjänkieliset rinnakkaistekstit sekä niiden pohjalta laadittu sanasto. Sanaston ymmärrettävyyttä tarkastellaan kyselytulosten valossa.

Empiirisen tutkimusaineiston avulla havaitaan, ettei äidinkielisten ekvivalenttien käyttö käännöksissä takaa tekstin ymmärtävyyden korkeaa tasoa, sillä molemmassa kielissä äidinkielisten ekvivalenttien läpinäkyvyyden taso on heikompi kuin muulla tavalla muodostettujen termien läpinäkyvyys. Tutkimus osoittaa, että suomenkieliset yhteiskunnallis-poliittiset termit ovat äidinkielenään suomea puhuville huomattavasti läpinäkyvimpiä ja tutumpia, kun venäjänkieliset termit venäjänkielisille.

Sanaston tarkastelu osoittaa, että EU:n toimintaan liittyvien sanojen ansiosta kasvaa yhteiskunnallis-poliittisen kielen yleissanasto-osa eikä sen terminologinen osa.

Asiasanat: *общественно-политическая терминология, терминология ЕС, терминология Евросоюза, общественно-политический словарь, yhteiskunnallis-poliittinen terminologia, yhteiskunnallis-poliittinen sanasto, EU-sanasto, EU-terminologia.*

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	6
1.1 СТРУКТУРА РАБОТЫ	7
1.2 ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ В ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ	8
1.3 ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ	9
1.4 МАТЕРИАЛ	10
1.4.1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ.....	10
1.4.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ.....	11
1.4.2.1 Параллельные тексты	11
1.4.2.2 Опрос	12
2. СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ	13
2.1 ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ	13
2.1.1 ИСТОРИЯ НАУКИ.....	13
2.1.2 ТЕРМИНОЛОГИЯ.....	15
2.1.3 ПОНЯТИЕ ТЕРМИНА И ЕГО ОПРЕДЕЛЕНИЕ.....	17
2.1.4 ОСНОВНЫЕ СВОЙСТВА ТЕРМИНА.....	20
2.1.5 ТЕРМИН В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ ЯЗЫКА	23
2.1.6 ТЕРМИНОПРОИЗВОДСТВО	24
2.1.6.1 Семантическое переосмысление слов.....	24
2.1.6.2 Заимствование слов	25
А) Материальное заимствование.....	25
Б) Калькирование	25
В) Интернационализмы.....	26
2.1.6.3 Лексико-словообразовательный способ.....	27
2.1.7 ИНФОРМАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД	28
2.1.8 ПРАКТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.....	30
2.2 ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ.....	34
2.2.1 ОПЛ И ОПТ.....	35
2.2.2 ОПТ СОГЛАСНО ДЕФИНИЦИИ Т. Б. КРЮЧКОВОЙ	36
2.2.3 ОПТ VS ДРУГИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ.....	38
2.2.4 ОБРАЗОВАНИЕ ОПТ	42
2.2.4.1 Русский язык	42
А) Суффиксальное словообразование	42

Б) Префиксальное словообразование.....	44
2.2.4.2 Финский язык.....	46
А) Словосложение.....	47
Б) Суффиксальная деривация.....	47
3. ЭМПИРИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ И ЕГО АНАЛИЗ.....	50
3.1 ФОРМИРОВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ ГЛОССАРИЯ.....	51
3.1.1 ОПРОС.....	51
3.1.1.1 Анкеты и целевая группа.....	52
3.1.1.2 Цели опроса и гипотезы.....	53
3.1.2 СТРУКТУРА ГЛОССАРИЯ.....	54
3.1.2.1. Глоссарий.....	57
3.1.3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОПРОСА.....	101
3.1.3.1 Анализ результатов.....	101
А) Таблица 1.....	101
Б) Таблица 2.....	101
В) Таблица 3.....	101
Г) Таблица 4.....	102
Д) Таблица 5.....	102
3.1.3.2 Проверка выдвинутых гипотез.....	103
А) Гипотеза 1.....	104
Б) Гипотеза 2.....	104
В) Гипотеза 3.....	105
Г) Гипотеза 4.....	106
3.1.3.3 Выводы.....	107
4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	110
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	114
ИСТОЧНИКИ.....	114
СЛОВАРИ, ЭНЦИКЛОПЕДИИ.....	118
РЕСУРСЫ ИНТЕРНЕТ.....	119
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	123
РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТНОГО ОПРОСА.....	123
ТАБЛИЦА № 1.....	123
ТАБЛИЦА № 2.....	130
ТАБЛИЦА № 3.....	130

<i>ТАБЛИЦА № 4</i>	131
<i>ТАБЛИЦА № 5</i>	131
ОПРОСНЫЕ АНКЕТЫ	132
<i>АНКЕТА 1 (РУС. ЯЗ.)</i>	132
<i>АНКЕТА 2 (ФИН. ЯЗ.)</i>	136
LYHENNELMÄ	140
YHTEISKUNNALLIS-POLIITTINEN SANASTO VIRALLISISSA EUROOPAN UNIONIN JULKAISUISSA	140
<i>JOHDANTO</i>	140
<i>SANAVARASTON KOOSTUMUS</i>	141
<i>TUTKIMUSaineisto JA SEN ANALYYSI</i>	143
<i>YHTEENVETO</i>	145
LÄHTEET	146
LIITTEET	147
<i>TAULUKKO 1.</i>	147
<i>TAULUKKO 2.</i>	148
<i>TAULUKKO 3.</i>	148
<i>TAULUKKO 4.</i>	149

1. ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия различные аспекты взаимоотношения языка и общества привлекают пристальное внимание специалистов. Начало XXI столетия характеризуется глобальными социально-экономическими изменениями, вступлением человечества в новый этап научно-технического прогресса, именуемого информационной революцией. Каждое изменение в социальной сфере влечёт за собой определённые изменения в языковой системе. Язык, развивающийся в соответствии с изменяющимися потребностями общества, стал объектом воздействия научно-технических факторов социальной революции, и, прежде всего, - результатов развития технических средств коммуникации.

Как известно, наиболее подвержена влиянию социальных факторов лексико-семантическая система языка. Не случайно, что именно в этот период значительно выросли темпы пополнения словарного состава также финского и русского языков.

Вызванный развитием науки, техники и производства рост терминологической лексики повлек за собой постоянное увеличение числа работ, в которых рассматриваются особенности терминологической лексики вообще, а также отдельных терминосистем в сравнении с общеупотребительной лексикой и другими терминосистемами; изучается широкий круг проблем, связанных с определением термина, критериями выделения терминов, исследуются их лингвистические характеристики. Формирование и функционирование новой общественно-политической лексики и терминологии неразрывно связаны с развитием социальных понятий, которые, в свою очередь, отражают диалектику социального развития.

Вопросам терминологии посвящено большое количество работ, но, несмотря на это, общепринятого определения термина до сих пор не существует. Сложность понятия термина, а также неоднородность терминологической лексики затрудняют выработку точного и достаточно чёткого определения. Таким образом, в настоящей работе будут приведены различные теории и определения, которые помогут нам выявить наиболее характерные признаки данного понятия.

1.1 СТРУКТУРА РАБОТЫ

Структурно дипломная работа состоит из четырех глав: введения, теоретической части, практической части и заключения.

Введение повествует об изменениях в социальной сфере, влияющих на развитие языка. Здесь же обосновывается актуальность выбранной темы, определена цель исследования и поставлены задачи, которые необходимо выполнить в рамках настоящей работы.

В теоретической части рассмотрены общая теория терминоведения и теория общественно-политической терминологии; сформулированы существующие в терминоведении ключевые проблемы; представлены способы терминопроизводства, а также рассмотрены аспекты процесса перевода общественно-политических терминов.

Практическая часть содержит составленный в рамках настоящей работы глоссарий и краткую характеристику вошедших в него терминов. В данной части дипломной работы внимание акцентируется на обзоре и анализе результатов проведенного опроса.

В заключении подведены общие итоги выполнения дипломной работы и представлены сделанные выводы.

1.2 ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ В ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ

В нашей работе мы остановили свой выбор на ОПТ Европейского союза. После расширения ЕС в 1995 году, когда в его ряды вступила вместе со Швецией и Австрией также и Финляндия, в стране стала активно обсуждаться проблема отдаления политики и органов управления от общества. Однако уже к тому моменту в ЕС были предприняты шаги для сближения системы институтов и населения: в Маастрихтском договоре был зафиксирован принцип subsidiarity, разграничивающий компетенции властных уровней – локального, регионального, национального и наднационального; создавалась институциональная структура, согласовывавшая в процессе разработки и принятия решений интересы как государств-членов, так и различных социальных групп и Сообщества в целом; акцентировалось внимание на участии общества в европейском строительстве и на диалоге между институтами ЕС и общественностью. (Справочник 2003: 46-47.) Несмотря на это, остается открытым вопрос, насколько Европейский союз стал ближе к гражданам?

За последние практически 20 лет, в течение которых Россия сотрудничает с ЕС, и 12 лет, которые Финляндия является членом ЕС, структура, деятельность и политика Евросоюза значительно изменились. Несмотря на предпринятые попытки сблизить Брюссель с гражданами ЕС, опросы общественного мнения, регулярно проводимые в рамках программы «Евробарометр», в последние годы выявляют в государствах-членах, в том числе и в Финляндии четкий уклон в сторону негативности по отношению к Европейскому союзу. Именно в связи с этим мы и задались вопросом о влиянии языка, на котором ведется диалог между институтами союза и обществом. Евросоюз борется за прозрачность деятельности и активное участие общества во всех вопросах и делах. На официальных интернет-сайтах политических институтов ЕС граждане, а также и неграждане могут ознакомиться с деятельностью органов власти и различной документацией. Хотя, могут ли? Может ли население участвовать в политическом диалоге?

Способствует ли используемая лексика прозрачности или наоборот?

1.3 ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Объектом настоящего исследования является общественно-политическая терминология, используемая в официальных публикациях Европейского союза. Цель исследования состоит в том, чтобы на примере стратегического документа по Европейской политике соседства выявить, насколько состав общественно-политической терминологии в публикациях ЕС отличен от уже существовавшего общего общественно-политического словаря, как часты случаи использования терминологии ЕС и главное – является ли используемая в рамках деятельности ЕС общественно-политическая терминология понятной обществу? Включает ли борьба за прозрачность структуры ЕС также и прозрачность используемого языка? На основе глоссария мы должны будем также определить наиболее частотные приемы переноса общественно-политических терминов в русский и финский языки, и рассмотреть, чем их возможные различия вызваны.

Таким образом, основными задачами исследования являются:

- 1) Изучить понятие общественно-политического термина:
 - ✓ Определить сущность общественно-политической терминологии (ОПТ);
 - ✓ Выявить отличительные признаки ОПТ от других терминосистем.
- 2) Рассмотреть способы перевода общественно-политических терминов.
- 3) На основе практического материала работы:
 - ✓ Составить глоссарий общественно-политических терминов;
 - ✓ Определить, какие из способов перевода используются в целях формирования общественно-политических терминов;
 - ✓ Проанализировать понятность терминов и выявить главные факторы, влияющие на степень понятности;
 - ✓ Выявить частотность использования общественно-политических

терминов, обозначающих понятия, относящиеся только к общественно-политической терминологии Европейского союза.

1.4 МАТЕРИАЛ

1.4.1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

Из двух, тесно взаимодействующих лексико-семантических подсистем - общественно-политической терминологии (ОПТ) и общественно-политической лексики (ОПЛ), темой настоящей работы была выбрана функционирующая в специальных текстах ОПТ.

В написании теоретической части работы мы ориентировались на исследования русской школы терминоведения, что и объясняет преобладание работ российских исследователей в списке использованной литературы. При написании общей теории терминологии мы руководствовались работами таких лингвистов, как А. А. Реформатский, С. Д. Шелов и др.

Главным источником информации по теории общественно-политической терминологии и лексикологии являлись работы Т. Б. Крючковой, так как изучение терминоведения финского языка в научной литературе ограничено научно-технической, юридической и административной терминологией, а работ по общественно-политической терминологии практически нет.

Из финно-язычной научной литературы основными источниками являлись публикация Финского Союза Стандартизации SFS «Sanastotyön käsikirja» и справочник Р. Хаарала «Sanastotyön opas».

1.4.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

1.4.2.1 Параллельные тексты

При тщательном отборе материала для практической части работы мы руководствовались следующими критериями:

- ✓ Непосредственное отношение текста к деятельности ЕС;
- ✓ Использование в практическом материале ОПТ, а не ОПЛ (таким образом были исключены публикации СМИ);
- ✓ Степень официальности публикаций ЕС (учитывались материалы, опубликованные исключительно на официальных информационных веб-сайтах ЕС);
- ✓ Наличие официальных параллельных текстов, для выявления используемых в ЕС средств переноса терминов из одного языка в другой.

В результате нами был выбран вышеуказанный Стратегический документ по Европейской политике соседства (ЕПС). Настоящий документ привлек внимание, во-первых, своей актуальностью, ибо осуществление ЕПС является приоритетной задачей внешней политики Европейского Союза, а Россия занимает в ней одну из ключевых позиций. Во-вторых, целостность документа и достаточность в нем ОПТ позволили составить глоссарий из использованных в документе ОП-терминов. И в-третьих – это наличие параллельных текстов.

Практическим материалом исследования являются параллельные тексты на английском (исходный язык), русском и финском языках:

- ✓ Сообщение комиссии. Европейская политика соседства. Стратегический документ. (Комиссия ЕС 2004.)
- ✓ Komission Tiedonanto. Euroopan naapuruuspolitiikka. Strategia-asiakirja. (EY-komissio 2004.)
- ✓ Communication from the commission. European Neighbourhood Policy.

Strategy Paper. (EC Commission 2004.)

На финском и английском языках настоящий документ опубликован на официальных веб-страницах Европейского союза. На английском языке: http://ec.europa.eu/world/enp/pdf/strategy/strategy_paper_en.pdf и на финском: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/fi/com/2004/com2004_0373fi01.pdf. На русском языке с документом можно ознакомиться на официальном сайте Представительства Европейского союза в России: http://www.delrus.cec.eu.int/ru/images/pText_pict/628/NNP%20Communication%20rus.doc. Объем текстов составляет 35-41 стр./текст, в зависимости от языка.

1.4.2.2 Опрос

Выявление степени понятности терминов проводилось методом опроса по двум идентичным анкетам на финском и русском языке. посредством проведенного опроса мы попытались выяснить, каким способом перенесенные (из языка оригинала на язык перевода) термины являются наиболее понятными носителям языка. Подробнее о проведенном опросе и его результатах будет рассказано в главе «Глоссарий».

2. СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

В зависимости от характера функционирования общепринято деление словарного состава любого языка на две большие группы: общепотребительную и ограниченную сферой употребления.

В первую группу входят слова, использование которых не ограничено ни территорией распространения, ни родом деятельности людей; она составляет основу словарного состава языка.

Лексика ограниченной сферы употребления распространена в пределах определенной местности или в кругу людей, объединяемых профессией, социальными признаками, общими интересами, времяпрепровождением и т.д. Она включает и специальную лексику.

Специальную лексику образуют специальные слова, т.е. лексические единицы, которые активно употребляются представителями определенной науки, профессии, рода занятий, напр. в политике – *абсентеизм, вотум*. Таким образом, согласно принятой лингвистами концепции, термины относятся именно к специальному языку.

2.1 ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ

2.1.1 ИСТОРИЯ НАУКИ

Возрастание роли науки в жизни современного общества выводит проблему исследования термина и терминологии в ряд наиболее важных проблем общего языкознания, и изучение терминологии в настоящее время выделилось в научную дисциплину, характеризующуюся своим предметом и

своими методами исследования. В качестве самостоятельного объекта исследования терминология начинает выступать в 30-40-е годы XX века. Основателем терминоведения стал выдающийся австрийский ученый О. Вюстер, опубликовавший в 1931 году свою докторскую диссертацию "Международное нормирование речи в технике, в частности, в электротехнике", в которой он заложил основы науки о терминах. В дальнейшем Вюстер возглавил Венскую школу терминоведения (Wüster 1931). Дело Вюстера продолжил Х. Фельбер, автор первого международного учебного пособия по терминологии *Terminology Manual* (Felber 1984). (Sanastotyön käsikirja 1988: 22.)

В это же время появляется работа основателя Московской школы терминоведения Д.С. Лотте (Лотте 1941), посвященная отбору и стандартизации терминов. В последующие годы внимание лингвистов к проблемам терминологии усиливается, и публикуются исследование Г.О. Винокура (Винокур 1939) о специфике терминологического словообразования, работы А.А. Реформатского и др. Результаты их исследований, а также работы Э.К. Дрезена (Дрезен 1934; 1936) легли в основу отечественного терминоведения. С начала 1980-х годов большинство специалистов уже рассматривают эту область знания как самостоятельную научную дисциплину. В настоящий момент это достаточно развитая область знания с разработанным понятийным и терминологическим аппаратом. Существует много работ по теории термина, в которых рассматриваются самые разные проблемы: разграничение терминов и общеупотребительных слов, взаимопроникновение терминов разных областей знания, процессы терминообразования и детерминологизации, перевод терминов с одного языка на другой и др.

Третья по значимости научная школа терминоведения — Пражская школа, основанная на идеях Пражского Лингвистического Кружка. В настоящее время национальные терминологические центры существуют почти во всех странах.

Существуют также и другие школы, в том числе и Скандинавская, главными представителями которой выступает терминологическая исследовательская группа Института экономики г. Копенгагена. (Sanastotyön käsikirja 1988: 22.)

Различия между школами терминоведения достаточно невелики. Венская школа проводит более четкую границу между терминами и понятиями и значительно отклоняется от грамматических традиций языка. Теория Московской школы базируется также на учениях О. Вюстера, но в ней нет столь четкого разграничения между термином и понятием. Также Московская школа привержена к стандартизации терминов. В Праге внимания акцентируется больше на исследованиях профессионального языка, а не терминологии. (Sanastotyön käsikirja 1988: 22.)

Исходя из того, что учения школ терминоведения достаточно близки, а также учитывая значительность русской школы терминоведения, наша работа будет основываться на учениях Московской школы терминоведения. При необходимости мы будем дополнять теоретический материал учениями других школ.

2.1.2 ТЕРМИНОЛОГИЯ

А. А. Реформатский (2002: 116) определяет терминологию как совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующую особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению.

Термины не отделены от слов общего языка непроходимой стеной. Между ними происходит постоянный обмен: слова общего языка входят в состав терминологии, становясь терминами, и, наоборот, термины, употребляясь вне специфических текстов, входят в общий язык. Становясь термином, слово общего языка теряет свои прежние лексические связи.

Заимствованный из общего языка термин получает иное значение, метафорическое, исходя из основного и прямого значения данного слова в общем языке. Чтобы знать подлинное значение терминов, недостаточно знать «обиходный смысл» слов, образующих эти термины, нужно знать соответствующую научную отрасль и те специфические понятия, которые связаны в науке с другими терминами. Техническое или научное понятие обозначается словом общего языка, основываясь на сходстве по внешнему виду, свойству или материалу, по функциям, т.е. назначению или действию, иногда по аналогии с другими предметами или понятиями.

Среди терминов бывают слова, которые могут существовать только как термины и в пределах одной терминологии - *директива, северное измерение* и т.п.; есть и такие, которые существуют тоже только как термины, но являются членами разных терминологий, что является межнаучной терминологической омонимией, например: *союз* 1) в лингвистике, 2) в политике и др.; но чаще всего термины могут употребляться и как обычные нетерминологические слова и как термины, например, при различии прямого и переносного (метафорического) значения: *опора* – «предмет, служащий для поддержки чего-н.» и термин Европейского Союза («понятие трех опор в Маастрихтском договоре»).

Во второй половине XX в. начался активный процесс распространения терминов за пределами научных произведений в разные сферы жизни, что привело к освоению литературным языком терминов, т.е. к их детерминологизации. Частое употребление многих терминов сделало их словами общеупотребительными, например: *аргумент, политика* и др. Детерминологизированные слова широко используются в разных стилях речи: разговорном, книжном (в публицистике, художественных произведениях и т.д.).

При проникновении слова в терминологию, его значение специализируется и ограничивается. Слово получает новое значение и вытекающие отсюда

иные сочетания с окружающими словами (определениями, дополнениями, сказуемыми) в зависимости от данной терминологии; так, *ассимиляция* в политике может быть «насильственная» и «естественная», «ассимиляцию проводят», а в фонетике *ассимиляция* бывает «регрессивная» и «прогрессивная», она «соблюдается» и т.п. (Реформатский 2002: 117.)

А. А. Реформатский (2002: 118) подчеркивает, что для того чтобы являться хорошим членом терминологии, термин должен быть удобным для образования производных слов, создающих рациональную и осмысленную семью терминов.

Наиболее удобными с точки зрения словопроизводства в терминологии ученые считают термины, являющиеся существительными. Если основной термин – существительное, то от него просто произвести прилагательное, глагол, через прилагательное – новое существительное и т. д. Если же основной термин - прилагательное, то весь этот путь необходимых параллельных терминов значительно затруднен. (Реформатский 2002: 118.)

2.1.3 ПОНЯТИЕ ТЕРМИНА И ЕГО ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Кроме обеспечения взаимопонимания между представителями различных областей знания и научных дисциплин, т.е. выполнения важнейшей коммуникативной функции - термины являются также весьма обширной частью лексики современных литературных языков (Шелов 2003: 3-4).

В лингвистической литературе о терминах, затрагивающей лингвистические проблемы номинации в языке, мы находим множество разных толкований слова «термин», указывающих на его специфические свойства и особенности употребления. В. П. Даниленко (1977) в своей работе привел девятнадцать определений термина, подчеркнув, что этот перечень может быть продолжен. Б. Н. Головин (1970) опубликовал семь определений, а З.И.

Комарова (1979) разработала классификацию различных определений термина (Шелов 2003: 3-4).

В современном языкознании существуют разные аспекты изучения термина, и вопросу о сущности термина уделяется большое внимание, но как было указано выше, в языкознании до сих пор отсутствует единое общепринятое определение понятия «термин». При этом речь идет не только об отсутствии формулировки интуитивно всеми одинаково воспринимаемого понятия, но часто и о различном содержании самого понятия.

Известный лингвист, В.А. Татаринов, считает, что «под терминами и терминологией понимается вся «специальная терминология», т.е. лексика, употребляемая в специальных сферах человеческой деятельности, определенными группами людей» (Татаринов 2003: 227). Эта мысль лежит в основе определения понятия «термин» большинством лингвистов, независимо от подхода в изучении терминологии. Так в толковом словаре русского языка термином (от лат. *terminus* – «пограничный знак», «граница», «предел») называется слово или устойчивое сочетание, служащее уточненным наименованием понятия, специфичного для какой-нибудь области знания, производства, культуры, общественной деятельности и т.д. (Ожегов, Шведова 1997).

Толкования термина в некоторых случаях могут различаться. Такие лингвисты, например, как А.С. Герд, Б.Н. Головин, Я.А. Климовицкий, А.И. Моисеев и многие другие в определении термина одновременно затрагивают его лингвистическую структуру («слово или словосочетание»). Э.Ф. Скороходько (1963) и О.Д. Митрофанова (1985) отмечают, что термином может быть и сокращение. (Сулак 2006: 21.)

Называются также и другие параметры термина. Так, В.П. Даниленко (1977) и Д. Э. Розенталь отмечают, что термин должен иметь дефиницию: термины – слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо

сферы производства, науки, искусства. В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Каждая отрасль знания оперирует своими терминами, составляющими суть терминологической системы данной науки. (Розенталь 1995.)

Г. О. Винокур писал: «В роли термина может выступать всякое слово, термины - это не особые слова, а слова в особой функции, в которой выступает слово в качестве термина, - это функция назывная». Особая функция слова, по словам Г. О. Винокура, определяет специфические признаки термина: 1) специализированность значения термина, т.е. точность его семасиологических границ, 2) его интеллектуальную чистоту, т.е. его отрешение от образных и эмоциональных переживаний, обычно сопутствующих обиходному словоупотреблению. (Винокур 1939: 3.)

Ристо Хаарала (1981: 15-16) отмечает, что в толковых словарях терминами чаще всего называют специальные, профессиональные слова, либо устойчивое выражение какой-либо специальной сферы. Сам Р. Хаарала дает термину следующее определение: «Выражение, относящееся к специальному языку какой-либо специальной сферы деятельности, которое является: 1. названием четко определенного понятия; 2. общеизвестным и признанным в сфере деятельности; и 3. устоявшимся в употреблении». Считается, что термин имеет непосредственное отношение к специальным языкам и, что он является постоянным членом языка какой-либо области знания. Также некоторые исследователи, как утверждает Р. Хаарала, считают, что термин должен являться названием понятия.

В справочнике «Sanastotyön käsikirja» (1988: 70) термин определяется, как языковой знак понятия. Термином, согласно определению, может быть слово, сложное слово либо словосочетание, состоящее как из слов, так и из букв, цифр, знаков и т.п. В руководстве подчеркивается, что термин

необходим для того, чтобы понятие могло быть использованным в целях коммуникации.

Все перечисленные определения указывают на специфичность, профессиональность употребления термина, его номинативность, способность называть специальные понятия, искусственность создания термина и его системность.

2.1.4 ОСНОВНЫЕ СВОЙСТВА ТЕРМИНА

Среди языковых черт терминов, выделяющих их как особые слова и словосочетания, наиболее распространенными С. Д. Шелов называет следующие:

- ✓ Связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина;
- ✓ Однозначность термина или, по крайней мере, тенденция к ней;
- ✓ Стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности у термина;
- ✓ Номинативность термина;
- ✓ Системность термина.

Но вряд ли имеется единодушие мнений хотя бы по одному из вышеперечисленных языковых черт. (Шелов 2003: 4-5.)

С. Д. Шелов (2003: 5) в своей работе отмечает, что тезис о связи термина с понятием имеет наибольшее признание, и что большинство существующих определений термина основаны именно на этой неразрывной связи.

Способность термина к обозначению понятия признается его важнейшим признаком и является одной из самых устойчивых характеристик термина, повторяющейся в самых различных его определениях: «Термин – это слово

(или словосочетание), языковой знак которого соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» (Климовицкий 1969: 35); «термины – это слова специальные... слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» (Реформатский 1967: 110); «Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» (Ахманова 1969: 474); «Термин – это слово или словесный комплекс особого типа, соотносящиеся преимущественно с понятием ... вступающие в системные отношения с другими подобными словами и словесными комплексами» (Хаяутин 1972: 81); «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающее общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» (Лейчик, Бесекирска 1998: 25); «Термин - название четко определенного понятия» (Naarala 1981: 16) и «Термин - это языковой знак понятия» (Sanastotyön käsikirja 1988: 70).

Именно тесной связью термина с понятием многие исследователи склонны объяснять многие его свойства. Данной особенностью, которая определяет своеобразную номинацию термина, некоторые ученые объясняют такие свойства термина, как однозначность, отсутствие экспрессии и др., но необходимо еще раз подчеркнуть, что это свойство термин обретает лишь в составе определенной терминологии. Как писал А.А. Реформатский (1967: 103): « терминология для термина является тем «полем», которое дает ему точность и однозначность, и вне которого слово теряет свою характеристику термина».

Считаем необходимым отметить еще два свойства термина: понятность (или хотя бы стремление к ней) и мотивированность. Понятность термина была включена в список нормативных требований к термину еще основоположником русской терминологической школы Д. С. Лотте

(Граудина, Ширяева 1999), остальными требованиями являлись: системность терминологии, независимость термина от контекста, краткость термина, его абсолютная и относительная однозначность, простота и степень внедрения термина. В эмпирической части нашей работы понятность будет являться одним из изучаемых свойств терминов, вошедших в глоссарий. Мотивированность термина необходимо отметить, ибо в отличие от других слов термин возникает лишь одним способом - он создается, придумывается для названия специального понятия. Сначала появляется специальное понятие, а затем находится знак для его названия. В этом смысле термин вторичен и, следовательно, по сути, всегда мотивирован.

Изучив теоретический материал в рамках настоящей работы, мы готовы констатировать тот факт, что многие ученые убеждены в однозначности термина и в его стилистической нейтральности и отсутствии экспрессии - терминология опирается на чисто интеллектуальные стороны слова и экспрессия ей несвойственна. Безусловно, употребление терминов может быть связано с экспрессией, но такое их употребление не имеет отношения к сущности терминологии, а проявляется лишь в тех случаях, где терминология использована для иных целей. Так, А. А. Реформатский (2002: 115-118) писал: «Однозначность и отсутствие экспрессии отграничивают термины от обычных нетерминологических слов. В отличие от обычного слова, термин почти не нуждается в контексте, так как, во-первых, является членом определенной терминологической системы, которая выступает вместо контекста, а, во-вторых, термин может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике. Таким образом, термин должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии».

Здесь же А. А. Реформатский обращает внимание на международность терминов, которая является еще одним их существенным качеством. Он подчеркивает важность вопроса о взаимопонимании носителей разных

языков в области политики, науки, техники, ведь чаще всего международные отношения строятся именно в данных сферах, а общность терминологии, даже при разном фонетическом и грамматическом оформлении терминов в каждом отдельном языке, дает предпосылку понимания сути дела при чтении специальной литературы на незнакомом языке.

2.1.5 ТЕРМИН В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ ЯЗЫКА

В словарном составе языка термины не отличаются от слов общего языка, так как термины включаются в словарный состав языка и тоже подчиняются его фонетическому и грамматическому строю. Определение термины получают в специальной научной и учебной литературе, а также в разработанных комиссиями по упорядочению и стандартизации терминологии списках. Уточнение термина достигается благодаря существованию в специальной литературе определений (дефиниций) к нему, точно указывающих вложенное в тот или иной термин содержание и его границы.

Поскольку термины той или иной отрасли отражают понятия, находящиеся во взаимной связи, и представляющие определенную систему, то и между терминами их выражающими, существует связь, также объединяющая их в систему. Терминология подвергается систематизации, затем анализу, при котором выявляются ее недостатки и методы их устранения, и, наконец, нормализации. Результат этой работы представляется в виде терминосистемы – упорядоченного множества терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями. Таким образом, термины существуют в составе определенной упорядоченной терминологии, которой Н. В. Юшманов (1968) дал определение: «Упорядоченная терминология должна дать двустороннее соответствие: Зная термин, знаешь место в

системе, зная место в системе, знаешь термин» (Реформатский 2002: 124-125).

2.1.6 ТЕРМИНОПРОИЗВОДСТВО

В возникновении и развитии терминологической системы выделяется 3 способа формирования (Диброва 2002: 336-338):

- 1) Семантическое переосмысление слов, уже существовавших в языке: *облик (политической партии и т.п. публичных субъектов)*;
- 2) Заимствование слов: *терроризм* и калькирование: *права человека*;
- 3) Лексико-словообразовательный способ: *правосудие* – сложение основ; *постсоветский* – использование заимствованных элементов транс-, ультра-, пан- и др. в сложении основ.

2.1.6.1 Семантическое переосмысление слов

В первом случае в качестве термина употребляются готовые лексические средства данного языка (Реформатский 2002: 119). К ним относятся:

- 1) Слова, прямо называющие понятия и предметы, связанные с производственной деятельностью, с общественным устройством и т.д. (являясь принадлежностью общенациональной лексики, они входят в язык науки в качестве терминов и отличаются от тех же слов общенародной лексики сферой употребления, объемом значения, информации, типом значения), например: *человек, общество, ohjelma* и др.;
- 2) Слова, возникшие в результате терминологизации, т.е. семантического преобразования общеупотребительных слов: *благо, suositus* и др.

2.1.6.2 Заимствование слов

Исследуя заимствованные слова-термины, можно проследить связь народов и наций и характер их культурного взаимодействия, так как в большинстве случаев выбор языка-источника этих терминов обусловлен реальной исторической практикой.

А) Материальное заимствование

Заимствование чужезычных слов в целях терминообразования - частое явление в любой терминологии. Многие заимствования входят в язык как этикетка, почти как имена собственные (*саммит* и др.), названия вещей и явлений (*директива* и др.) – такие заимствования являются *материальными*. При материальном заимствовании перенимается как значение иноязычной лексической единицы, так и ее материальный экспонент (написание, звучание) с той или иной степенью приближения (Маслов 1998: 201-203). От степени приближения зависит, идет ли речь об *освоенных*, т.е. полностью ассимилированных и подчинившихся грамматическому и фонетическому строю заимствовавшего языка, или о не до конца освоенных, т.е. *неосвоенных* заимствованиях

В финском языке к материальным заимствованиям относят: *sitaattilainat*, когда написание и звучание перенимается полностью, напр. *Acquis communautaire*, *erikoislainat* – неосвоенные заимствования, напр. *direktiivi* и *yleislainat*, которые являются освоенными заимствованиями – *hierarkia*.

Б) Калькирование

Вторым типом заимствования является *калькирование*, когда перенимается значение иноязычной единицы, ее структура, но не материальный экспонент. Калькирование может быть *структурным (лексическим)* и *семантическим* (подробнее см. стр. 29-30). Когда часть слова заимствуется материально, а другая калькируется, речь идет о *полукальках*:

постевропейский. (Маслов 1998: 201-203.)

В финском языке все вышеперечисленные способы калькирования называются термином *käännöslaina*, напр. *ilmaisun vapaus*.

В) Интернационализмы

Среди заимствованной лексики выделяется особый класс так называемых *интернационализмов* (*kansainväliset lainasanat*), т.е. слов и строительных элементов словаря, получивших (в соответствующих национальных вариантах) распространение во многих языках мира, напр. *коррупция*, *korruptio*, *corruption*. Прежде всего, это греко-латинский фонд корней, словообразовательных аффиксов и готовых слов, заимствуемых целиком. (Маслов 1998: 201-203.)

Греческий и латинский языки используются в целях терминопроизводства по двум причинам: во-первых, в античный период было создано много научных, технических и политических терминов (*история*, *философия*, *республика* и т.п.); во-вторых, из древнегреческих и латинских корней и их сложения, префиксов и суффиксов можно в любом языке создавать бесчисленное количество искусственных терминов (*антигегемония*, *неоконсерватизм* и др.). (Реформатский 2002: 122.)

Кроме этого, отсутствие «национальной» окраски античного терминологического фонда позволяет составлять термины и из одноязычных и из разноязычных элементов, например термин *социализм*, построен из смешанных латино-греческих элементов (Маслов 1998: 201-203).

А. А. Реформатский (2002: 124) отмечает, что различия в грамматическом и фонетическом оформлении международных терминов обеспечивают их самобытность и системность в каждом языке, а общность лексического значения и оформления основы (хотя бы и не полностью) дает возможность взаимопонимания представителей разных наций. Благодаря указанным

свойствам, терминологию в любом языке можно упорядочивать, приводить в единство синонимию, уточнять значения, унифицировать форму терминов.

2.1.6.3 Лексико-словообразовательный способ

Третий способ образования терминов – использование средств словообразовательной системы собственного языка и заимствованных из международного греко-латинского терминологического фонда (Реформатский 2002: 122-123).

Так как античное наследие существует в виде и слов, и их осмысленных словообразовательных элементов и является всеобщим достоянием культурного мира, то использовать его могут в любом языке, осваивая эти слова и словообразовательные комбинации по законам своей грамматики и фонетики. Используя международные модели терминов и их словообразовательные элементы (античные корни, суффиксы, префиксы), создаются термины и из своих элементов по этим образцам, и с участием античных префиксов и суффиксов; таковы в русском термины: *военизация*, а также слова: *антиобщественный*, *трансграничный* и т.п.

В финском языке к лексико-словообразовательному способу относятся также *сложные* и *производные* слова. Образование сложных терминов – один из наиболее легких и удобных способов терминообразования в языке, напр. *huippukokous*.

Образование новых производных слов в финском языке практически не ограничено, так как язык насчитывает более 200 словообразовательных суффиксов, большая часть которых и по сей день активно используется: *yhdentyminen* и т. п. (Sanastotyön käsikirja 1988: 83-98).

2.1.7 ИНФОРМАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

Говоря о терминологии, нельзя не акцентировать внимания на более подробном изучении вопроса переноса терминов из языка в другой.

Для изучения способов перевода специального языка, обратимся к учебному пособию В. Н. Комиссарова (2001: 115), согласно которому жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

Считаем необходимым обратить внимание на то, что деление на художественный и информативный перевод указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе. И как В. Н. Комиссаров (2001: лекция № 5) уточняет, в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода.

Итак, художественный перевод - это перевод произведений художественной литературы. При информативном переводе, который имеет непосредственное отношение к нашей работе, исходным материалом являются тексты, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы общественно-политического, научного, делового и пр. характера. (Комиссаров 2001: лекция № 5.)

Разработка научных теоретических основ специального перевода - задача сегодняшнего дня и ближайшего будущего. Современные исследования по

проблемам научно-технического перевода носят достаточно отрывочный, описательный характер и пока еще не составляют фундаментального, нормативного описания теории перевода специальных текстов.

Именно описание и обобщение практики перевода помогает с одной стороны преодолеть трудности, с которыми каждый сталкивается, с другой - осмыслить принципиальные положения, которые ложатся в основу научно-технического перевода.

На основе принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям языка оригинала (ЯО) в специальном переводе выделяются различные подвиды перевода. По функционально-стилистическим особенностям оригиналов должны определяться специфические черты перевода текстов, что в свою очередь помогает выделить в особые подвиды перевод научно-технических материалов, перевод официально-деловых материалов, перевод политико-публицистических материалов, перевод газетно-информационных материалов и др. (Паршин [б.г.]: 46-49.)

Специальная теория перевода, согласно определению А. Паршина ([б.г.]: 46-49), изучает воздействие на процесс перевода языковых особенностей определенного функционального стиля в ЯО, аналогичного ему функционального стиля в ЯП и взаимодействия этих двух рядов языковых явлений.

Здесь же А. Паршин описывает политическую терминологию: «Политическая терминология особенно характерная для газетно-информационного функционального стиля, обладает некоторой строгостью и упорядоченностью терминологических систем и зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций. В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия».

Один и тот же термин может получать разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован. Термин *идеализм* может использоваться в философском смысле как название мировоззрения, противостоящего материализму, и иметь положительный или отрицательный смысл в зависимости от идейной позиции автора.

2.1.8 ПРАКТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Обращаясь к термину как объекту перевода, мы затрагиваем такие области знания как теория и практика перевода, теория информации, лингвистика текста, двуязычная лексикография и др. В нашей работе мы остановимся только на одном уровне специального перевода - лексическом и попытаемся проследить цепочку логико-лингвистического анализа термина в ситуации, когда термин является объектом перевода.

Ограничивая специальный перевод лексическим уровнем, мы можем сформулировать задачу перевода как поиск знака-эквивалента другого языка. Для того чтобы определить принципы и этапы поиска нужно вернуться к семантике термина, рассмотренной ранее. Напомним, что значение термина отображает специальное понятие во всем его объеме, т.е. со всеми его признаками, так же, что термин стремится к мотивированности, однозначности и системности, которые являются характеристиками идеального термина.

Особенности семантики термина позволяют нам подойти к ситуации перевода термина следующим образом. Термин-знак одного языка используется для названия определенного специального в этом языке понятия. Задача переводчика - найти иноязычный знак для обозначения

этого же специального понятия. Графически В. Д. Табанкова (Табанкова 1999: 25-30) изобразила это след. образом (схема 1):

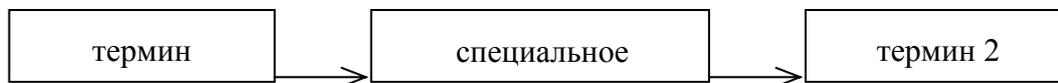


Схема 1

Схема выглядит просто и в то же время позволяет проанализировать и проиллюстрировать все сложности перевода термина.

Обратимся к переводу современной английской общественно-политической терминологии. Трудности перевода английских терминов на русский и финский языки будут связаны с подбором знака для обозначения специального понятия.

Рассмотрим последовательно типы ситуаций перевода термина и поиска термина-эквивалента, которые определяются, с одной стороны, лингвистическими особенностями термина: мотивированностью, однозначностью, системностью, с другой - структурой термина: однословный термин или терминологическое словосочетание. К настоящему времени разработаны рекомендации по применению способов перевода (Лейчик, Шелов 1989). Вкратце их можно сформулировать следующим образом:

- 1) Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода (ЯП) эквивалента термина языка оригинала (ЯО). Применение этого способа возможно в тех случаях, когда страны, в которых распространены ЯО и ЯП, достигли одного и того же уровня общественного развития или прошли этот уровень в какой-то период своей истории. Так, английский общественно-политический термин *civil society* переводится терминами *гражданское общество* и *kansalaisyhteiskunta*. Особенностью этих терминов является то, что обычно термины-эквиваленты разных языков уже существовали в

языке перевода, и в момент перевода их выявляют, находят, а не создают, как это бывает с новыми терминами, неологизмами.

- 2) Новый термин в ЯП может быть создан путем придания существующему в этом языке слову или словосочетанию нового значения под воздействием термина ЯО. Примером может служить русский политический термин *разрядка*; это слово, применявшееся вначале как физический термин, обязано своим новым политическим значением французскому *detente* от глагола *detendre* — "ослаблять, разряжать".
- 3) Если структура переводимой лексической единицы в обоих языках совпадает, мы имеем дело с так называемой семантической калькой. На основе английского термина *dignity* (*достоинство*) создан термин *human dignity*, который передается на русском языке термином *достоинство человека*. При использовании семантического калькирования структура термина, создаваемого в ЯО, соответствует нормам ЯО, а структура термина, создаваемого в ЯП, соответствует нормам ЯП. Общей является только семантика терминов обоих языков, почему этот способ перевода и называется семантическим калькированием. Здесь напомним, что в финском языке калькирование не делится на семантическое и структурное – все кальки в языке называются термином *käännöslaina* (см. стр. 24).
- 4) Если структура лексической единицы заимствуется при переводе вместе с этой единицей, мы имеем дело со структурной калькой, или собственно калькой: *самоопределение*, созданной на основе немецкого термина *Selbstbestimmung*. Этот поэлементный перевод сложной лексической единицы, при котором каждому элементу из ЯО соответствует элемент в ЯП, сопровождается появлением в ЯП новой, чуждой ему модели. Некоторые из заимствованных моделей (элементов структуры) закрепляются в результате калькирования в ЯП, другие остаются чужеродными, существуют только в изолированных структурных кальках. В этом и преимущество, и недостаток калькирования.

- 5) Также существуют лексические полукальки, которые возникают в результате объединения калькированной (переведенной) и непереуведенной части иноязычного слова: *антиобщественный*.
- 6) Когда в процессе перевода заимствуются и семантика, и структура, и форма (звуковой состав и написание) термина, мы имеем дело с заимствованием. При этом следует четко различать заимствования, зависящие от непосредственных контактов двух языков, и интернационализмы – слова и строительные элементы словаря, получившие в соответствующих национальных вариантах распространение во многих языках мира, и в первую очередь, построенные из греко-латинских элементов и определяемые традиционными особенностями европейской культуры, основанной на классическом образовании, напр. *демократизация, революция, terrorismi, unioni*.
- 7) Бывают случаи, когда термин должен переводиться описательной конструкцией. Этот способ перевода применяется, прежде всего, для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны.

Согласно исследованиям лингвистов, свыше 65% всех новых слов, которые появились в русском языке в последние десятилетия вследствие словообразовательных процессов, были образованы путём аффиксации и словосложения.

Наиболее продуктивными терминологи считают следующие модели морфологического типа словообразования:

- a) С суффиксами: *-ение, -ость, -тель, -изм, -изация* и др. (*лоббирование, терпимость, наблюдатель, плюрализм, гармонизация*);
- b) С приставками: *над-, анти-, контр-, ре-* и др. (*надсистема, антисемитизм, контрреволюция, реадмиссия*);
- c) Образованные путем осново- и словосложения, где первой частью сложных слов являются греко-латинские терминологические элементы *авто-*,

англо-, интер-, нео-, поли-, ретро-, суб-, теле-, ультра- и т.д., а в качестве вторых частей выступают как интернациональные терминологические элементы: *-номия, -теизм, -метр, -скоп, -тека* и др., так и собственно русские: *-зона, -вод, -мер, -нос, -провод* и др. (*автономия, политеизм; еврозона* и мн. др.);

d) Образованные путем аббревиации (сокращения слов): *полпред*.

В финском языке ситуация немного иная, так как кроме словосложения в языке активно используется образование производных слов или деривация. Одними из наиболее популярных словообразовательных морфем являются: *-ja/-jä, -minen, -us/-ys* и др. (*rauhanturvaaja, yhdenmukaistaminen, uudistus*).

2.2 ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Ознакомившись с общей теорией терминологии и понятием «термина», мы переходим непосредственно к теме настоящей работы – общественно-политическая терминология.

ОПТ в совокупности с ОПЛ являются составляющими общественно-политического словаря (ОПС) (Крючкова 1989: 9).

Общественно-политический словарь развивается в связи с историческими реальностями и самым тесным образом связан с общенаучным словарем эпохи. В реальностях европейской интеграции все чаще говорят о "европейском языке", или "евроязыке", представляющем собой с лингвистической точки зрения комплекс специальных терминов, неологизмов, аббревиатур, метафор и т.д., применяющихся, когда речь идет о новых политических и правовых явлениях в Европе. Симптоматично, что само понятие "Европа" в этом языке приобрело новый смысл и стало использоваться как синоним понятий "единая Европа", "объединенная

Европа", "интеграция". Поэтому очевидно, что определение того или иного течения политической мысли как некоторого комплекса неизменных и однозначно трактуемых идей, концепций и доктрин может лишь исказить его действительную сущность, поскольку одни и те же идеи и концепции в разные исторические периоды и в различных социально-экономических и политических контекстах могут быть интерпретированы и использованы по-разному для достижения разных целей.

2.2.1 ОПЛ И ОПТ

В научной литературе нет достаточно четкого и строгого определения понятий «общественно-политическая лексика» и «общественно-политическая терминология». В рамках настоящей работы мы приведем лишь некоторые рабочие определения термина.

А. А. Бурячок (1983: 22) признает общественно-политическую терминологию как особый пласт терминологической лексики, который занимает промежуточное место между функционально-ограниченными терминотемами, лишёнными эмоционально-экспрессивной окраски, и общеупотребительной литературной лексикой, с которой она постоянно взаимодействует (Крючкова 1989:10).

Согласно В. В. Акуленко (1972) общественно-политические термины выражают точные научные понятия общественно-политической жизни, общественно-политическая лексика используется в неспециальном употреблении и передает общенародные понятия о явлениях социально-политической жизни (Крючкова 1989: 10)

Т. А. Широкова (1978: 5) в своей работе утверждает, что ОПЛ включает в свой состав в неполном объеме термины различных общественных наук и политические термины, соотнесенные с социальной организацией общества.

Сюда входят также и различные нетерминологические лексические единицы. Как и некоторые другие исследователи, в том числе и Т. Б. Крючкова (см. ниже), Т.А.Широкова отграничивает ОПТ от ОПЛ и считает, что ОПЛ включает в полном объеме термины, отражающие государственное устройство, осуществление государственной власти, отношения между различными слоями населения.

И.Ф. Протченко (1975: 123) под общественно-политической лексикой понимает такую «часть словаря, которую составляют названия явлений и понятий из сферы общественно-политической жизни, то есть из области политической, социально-экономической, мировоззренчески-философской».

Наибольший интерес вызывает позиция Т.Б.Крючковой (1989: 15-22), которая следует принципу строгого разграничения терминологической и нетерминологической части общественно-политического словаря, рассматривая ОПЛ и ОПТ как особые лексико-семантические подсистемы языка, отличающиеся друг от друга по составу, объему значений совпадающих лексем и функциональной прикрепленности. Именно ее точкой зрения мы и будем руководствоваться в дальнейшем.

2.2.2 ОПТ СОГЛАСНО ДЕФИНИЦИИ Т. Б. КРЮЧКОВОЙ

Исследуя вопрос об ОПТ в рамках взаимоотношения языка и идеологии, Т.Б. Крючкова (1989: 15) либо опровергает определения ОПТ многих авторов либо доказывает их несовершенство, в свою очередь предлагает следующую дефиницию: «ОПТ - это часть терминологии общественных наук, обладающая свойством идеологизированности».

В ОПТ отражаются и классовые и мировоззренческие установки носителей языка. Таким образом, под «идеологизированностью» Т. Б. Крючкова понимает любое отражение в лексико-семантических единицах

идеологических взглядов носителей языка. Поскольку идеологизированными являются только те термины, которые обозначают понятия, возникшие в результате идеологического осмысления действительности, то в соответствии с приведенным выше рассуждением к ОПТ будет относиться большинство терминологий философских наук и общих теорий общественных наук, а также некоторая часть терминологии специальных областей конкретных общественных наук, например, истории этнографии, психологии, педагогики и др. В качестве примера Т. Б. Крючкова (1989: 15) приводит лингвистическую терминологию, большая часть которой не идеологизирована и не относится к ОПТ, но такие термины, как *языковая политика*, *языковое строительство* и т.п., являются составной частью ОПТ, т.к. они, бесспорно, идеологически связаны.

Отметим, что Т. Б. Крючкова признает функциональную неоднородность ОПТ, которая включает как узко специальную ОПТ, понятную в полной мере только узкому кругу специалистов, так и широко употребляемые общественно-политические термины. К узко специальной терминологии автор относит такие слова, как *ноумен*, *квиетизм* и т.д., а к широко употребительной: *социализм*, *революция*. (Крючкова 1989: 14-23.)

Сфера функционирования ОПЛ - это в принципе любая сфера общения за исключением научной. Т.Б. Крючкова (1989: 21) выделяет ОПЛ, являющуюся по происхождению терминологией, и ОПЛ, не являющуюся таковой. «...Говоря о терминологичной по происхождению ОПЛ, мы имеем в виду наиболее употребительную часть ОПТ в том виде, в котором она функционирует вне узко профессиональных сфер общения, иными словами, это терминология, которая вошла в широкое употребление, стала ОПЛ». С точки зрения эмоциональной окрашенности эта часть ОПЛ является более или менее нейтральной (относительно других ее частей).

Рассматривая вопрос о взаимоотношении ОПЛ и ОПТ, Т. Б. Крючкова считает, что они представляют собой две непересекающиеся, но тесно

взаимодействующие друг с другом системы. В качестве иллюстрации данного положения приводится схема 2 (Крючкова 1989: 23):

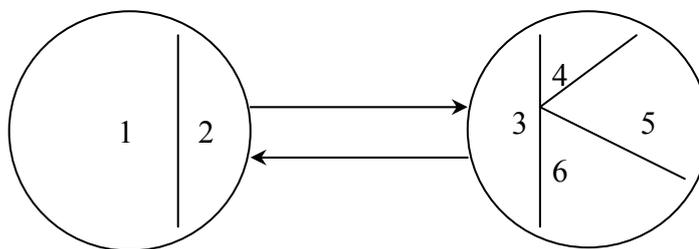


Схема 2

Из комментария к схеме следует, что 1 - это узко специальная ОПТ (*ноумен, квиетизм*); 2 - широко употребительная ОПТ (*социализм, революция*); 3 - ОПЛ, являющаяся по происхождению терминологией (автор отсылает к предыдущим примерам); 4 - названия общественных учреждений, организаций и т.д. (*Верховный Совет СССР*); 5 - названия реалий и явлений, специфичных для того или иного общественного строя (*совет бригады, наемники*); 6 - политические идиомы массовой коммуникации (*железная леди*). (Крючкова 1989: 23.)

2.2.3 ОПТ VS ДРУГИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Чем же отличается общественно-политическая терминология от других терминосистем? Прежде всего, необходимо отметить, что общественно-политическую терминологию нельзя исследовать в отрыве от социальной жизни общества, в которой она функционирует и находится с ней в гораздо более тесной связи, чем другие терминологические системы. Об этой особенности ОПТ Т. Б. Крючкова писала: «Являясь совокупностью обозначений понятий, полученных (1989: 71) в результате идеологического отражения действительности, ОПТ существенно зависит от того, в каких социальных условиях происходит это отражение, поскольку именно они определяют, будет ли это отражение правильным или искаженным. В силу этого в языках, функционирующих в условиях разных господствующих

идеологий, ОПТ будет обладать весьма различными свойствами».

О том, в какой степени политический язык испытывает на себе влияние конкретной общественно-исторической ситуации, свидетельствует пример ФРГ и бывшей ГДР, для которых было характерно нечто вроде языкового отчуждения. Показательно, например, что понятие "пацифизм" в словарях, изданных в ФРГ, определялось как отказ от войны по религиозным или этическим соображениям. В словарях же, изданных в ГДР, - как буржуазное политическое течение, выступающее под лозунгом "Мир любой ценой, против любых, в том числе оборонительных и освободительных, войн". С разным оттенком использовалось, например, слово "масса". Если в ФРГ оно приобретало негативный оттенок и заменялось более нейтральными словами типа "трудящееся население", то в ГДР оно употреблялось исключительно в положительном значении.

ОПТ относительно устойчива, ее основной фонд сформировался к концу XIX – началу XX в. В период стабильного состояния общественной системы, в условиях которой функционирует язык, новые понятия возникают в идеологии достаточно редко. В процессе общественного развития, как правило, изменения происходят внутри существующей терминосистемы: при стабильном в основной массе наборе составляющих ее элементов модифицируется их содержание, перераспределяются системные связи, т.е. происходит обогащение, расширение или переосмысление содержания уже существующих понятий и категорий, что ведет к изменению значений терминов при сохранении их звуковой оболочки. Безусловно, и в стабильных условиях иногда возникают новые термины, прежде всего в области политики и экономики, но число их сравнительно невелико. В периоды кардинальных социальных изменений, смены социально-экономических формаций и господствующих идеологий картина меняется: ОПТ, обозначающая идеологические концепции пришедшего к власти класса, резко расширяет сферу функционирования.

К ОПТ неприменима такая лингвистическая категория, как историзм. В ОПТ существуют термины истории философии, термины всеобщей истории разных периодов, термины истории КПСС и т.д., но термин, обозначающий какое-либо исчезнувшее явление, не становится историзмом, он является таким же элементом терминосистемы, как и термины, обозначающие явления, наиболее актуальные и распространенные в данный момент времени. (Крючкова 1989: 25.)

Исследования ОПТ дают также возможность выделить широко развитые синонимию, омонимию, многозначность, как отличительные свойства общественно-политических терминов, тогда как термины естественных и технических наук в известной степени стремятся к устранению многозначности и синонимии. Выход целого ряда общественно-политических терминов за пределы узкоспециального обращения обусловлен самой природой данной терминосферы. Объект изучения социальных наук – человеческое общество (или человек как определенная социальная единица) распределяется между разными областями человеческого познания: это и собственно научные социально-исторические исследования, и публицистика, и художественная литература, и особенно ее реалистическое направление, где, как известно, человеческая жизнь в ее социальных условиях является основным предметом изображения. (Коготкова 1971: 13)

Следующими специфическими признаками являются свойственные общественно-политическим терминам модальная и экспрессивная функции. Одним из видов модальности считается оценка. На языковом уровне это проявляется в том, что у большинства общественно-политических терминов присутствует оценочный компонент значения. Термины, обозначающие явления общественной жизни, которая ежедневно и ежечасно волнует тех, кто эти термины употребляет, сохраняют оценочный фактор в течение всего периода своего существования. Что же касается экспрессивности, то, по мнению Т.Б. Крючковой (Крючкова 1989: 112), необходимо исходить из

общетеоретического положения о том, что экспрессивность является свойством не отдельных слов, а высказывания в целом (Вольф 1985: 42). Тексты, описывающие общественно-политическую проблематику, бесспорно, обладают экспрессивностью.

В функциональном отношении в общественно-политической терминологии существуют как термины, относящиеся к узкоспециальной терминологии, понятной в полной мере только узкому кругу специалистов, так и те термины, которые употребляются в средствах массовой коммуникации, в устной речи широких масс носителей (Крючкова 1989:15).

Во многих научных работах отмечено расширение сферы употребления общественно-политической лексики и, непосредственно, терминологии, что объясняется тем, что всё более стирается грань между лексикой для специальной коммуникации и лексикой общеупотребительной. Общепонятность терминов общественно-политического содержания, тем не менее, нельзя еще квалифицировать как детерминологизацию. Эту доступность в понимании многих из общественно-политических терминов Т. С. Коготкова рассматривает, как функциональный признак ОПТ. (Коготкова 1971). В каких бы жанрах письменного языка и устной речи ни использовался термин *коммунизм* и какой бы ни наполнялся он экспрессией в конкретной речевой ситуации, в литературе специальной (по историческому материализму, социологической) он не теряет своей терминологической дефиниции.

Процесс расширения сферы употребления ОПТ обуславливается, во-первых, доступностью средств массовой коммуникации огромному количеству людей, что подвергает нормативный язык воздействию терминологической лексики (Крючкова 1989: 25).

Во-вторых, в связи с общим ростом уровня образования населения, его политической грамотностью, участием рядовых граждан в политических и

общественных организациях и движениях, сложные социальные понятия и категории становятся доступными широким массам (Крючкова 1989: 25). Данные явления ведут к тому, что слова, являющиеся терминами в области политической жизни переходят из разряда слов с ограниченным узусом в разряд общеупотребительной лексики, например, *теледемократия* - "демократия участия" рассматривается как такая система политической организации общества, где граждане прямо, без посреднической помощи избираемых представителей решают все интересующие их социальные и политические вопросы.

В-третьих, согласно утверждению Т. Б. Крючковой, какие-либо понятия общественных наук могут выйти за пределы узкоспециального значения и стать особенно актуальными в результате тех или иных событий, происходящих в общественной жизни. (Крючкова 1989: 25)

2.2.4 ОБРАЗОВАНИЕ ОПТ

Языковые пути образования изучаемой терминологии те же, что и в иных терминосферах (см. стр. 22-26). Имя существительное в терминообразовательном отношении самая богатая часть речи и в нашей работе все рассматриваемые термины – это существительные.

2.2.4.1 Русский язык

А) Суффиксальное словообразование

На основании результатов многих исследований современного терминопроизводства можно утверждать, что среди общественно-политической терминологии в русском языке особенно широко представлены суффиксальные новообразования, из которых наиболее активны суффиксы абстрактных явлений (отвлеченные существительные): -

изм, -ация, -изация, имеющие значение «наделение теми или иными свойствами того, что обозначает базовая основа» (Земская 1996: 47). Причем суффикс –ация / -изация стоит на первом месте по частотности употребления:

- ✓ *Европеизация* - действие по значению глагола: европеизировать; приобщать к западно-европейской культуре и образованию, навязывать неевропейским странам и народам жизнь, культуру и т.п., подобные таковым или имитирующие таковые западноевропейских стран. Например: *«Европеизация соседних стран и взятие на себя ответственности за их дальнейшую судьбу уже давно является одной из основ политики ЕС как единого целого»* (Бордачев 2005).
- ✓ *Долларизация* — феномен международного денежного рынка, при котором иностранная валюта широко применяется для операций внутри страны или отдельных отраслей её экономики, несмотря на наличие национальной валюты, вплоть до полного её вытеснения. Например: *«Может, потому, что долларизация страны еще не приняла такого размаха, как четыре года спустя»* (Касьяненко 2003).

Как правило, это существительные, обозначающие определенный процесс. Из новообразований могут быть названы и другие существительные с этими суффиксами: «гуманизация», «информатизация», «суверенизация», «плюрализация», «либерализация», «стандартизация» и многие другие.

Это отвлеченные (абстрактные) существительные, т.е. называющие понятия, которые обозначают действие или признак в отвлечении от производителя действия или носителя признака и которые не образуют форм числа, и не сочетаются с количественными числительными.

Но своеобразие этих новообразований в том, что они производятся не от глаголов, более того, многие из них с глаголами вообще не соотносятся. Ср.: суверенитет – *«суверенизация»*. Эта черта в русском языке обладает и неожиданной новизной. Социальная действительность требует, прежде

всего, новых номинаций для происходящего, вот почему именные основы, совмещающие значение процессуальности с номинативностью, одерживают верх над глаголами. Причем данный процесс происходит очень интенсивно.

Абстрактные существительные с суффиксом – *изм*, как правило, обозначают различные общественно–политические понятия и научные направления, например:

- ✓ *Абсентеизм* – добровольное неучастие избирателей в голосовании на выборах или референдуме: *Но взгляд из России также позволяет утверждать, что в странах "старой" и "новой" Европы различна природа абсентеизма.* (Маслов 2004);
- ✓ *Лоббизм* - практика отстаивания интересов в парламенте неправительственными объединениями и финансово-промышленными группами: *Шредер отказывается от лоббизма* (Розе 2006).

Б) Префиксальное словообразование

Префиксация, как способ образования новых слов, в количественном отношении несколько уступает суффиксации, хотя в системе современного русского словообразования в последнее десятилетие именная префиксация стала занимать заметное место, что связано с определенными внутриязыковыми и экстралингвистическими факторами (Сивова 2004: 36).

На протяжении последних десятилетий идет процесс превращения неразложимых прежде заимствованных основ в основы членимые. Следствием этого, как поясняет А. А. Сивова (2004: 37) была активизация многих иноязычных морфем, приобретение ими способности сочетания с русскими основами. Иноязычные (как правило, интернациональные) препозитивные единицы типа *анти-*, *архи-*, *де-*, *квази-*, *контр-*, *супер-*, *ультра-*, *экс-* и некоторые другие стали исполнять роль префиксов, заняв определенное место в системе русской именной префиксации.

Активное включение таких иноязычных элементов в современное русское словопроизводство способствует оживлению семантически близких им русских приставок и общей активизации префиксального способа образования имен. (Сивова 2004: 37)

Проявление интереса к префиксам не случайно и, согласно А. А. Сивовой объясняется изменением их пассивной роли в системе словообразования имен существительных, что в первую очередь связано с расширением круга некоторых групп префиксов.

Именные префиксы, участвующие в словообразовании имен существительных в современном русском языке, представляют пеструю картину. Они отличаются разнообразием семантики, неоднородностью происхождения и словообразовательных связей, различной продуктивностью.

Что касается префиксального словообразования в общественно-политическом словаре, то к одним из наиболее продуктивных можно отнести префиксы: *анти-*, *де-*, *контр-*, *супер-*, *ультра* – (исконно русская *сверх-*) и *гипер-*.

Семантически близкие префиксы *супер-*, *ультра-*, *сверх-*, *интер* – обладают значением интенсивности, производства, высокой степени того, что названо производящей основой:

- ✓ *Гиперинфляция* – (от греч. hyper — над, сверх и лат. inflatio — вздутие) — исключительно быстрый рост товарных цен и денежной массы в обращении, ведущий к резкому обесценению денежной единицы. На страницах РИА Новостей можно прочитать: *Возрождение российской национальной валюты, на протяжении многих лет подвергавшейся насмешкам или перемалываемой гиперинфляцией* (Федорова 2006).

Часто встречаются новые существительные с общим значением противоположности, отрицания. Они образуются с помощью приставок : *анти-*, *контр-*. Особенно продуктивна приставка *анти-* со значением противоположности:

- ✓ *Антисемитизм* - идеология враждебного отношения к евреям как к этнической или религиозной группе: *В России государственный антисемитизм отсутствует* (Сосновский 2004).

Но наибольшую активность проявляет префикс *де-*, с помощью которого образованы многие общественно-политические термины:

- ✓ *Девальвация* (*valeo – стою*) – обесценение национальной валюты, снижение курса по отношению к иностранными валютам, золоту: *Снижение цен на нефть вызовет девальвацию рубля* (Аргументы и Факты, 2006).

Словообразовательная активность приставки *де-* объясняется ее значением. Дело в том, что она означает не только отрицание, но и устранение чего-либо, лишение признака, который был раньше присвоен предмету или явлению. Поэтому обычно в начале проявляется слово, которое обозначает присвоение некоторого признака, что выражается корнем и суффиксом *-изация*, а затем – слово, которое обозначает устранение, ликвидирующего этого признака. Следует также отметить, что модель «*де-* + корень + суффикс действия» полностью ассимилировалась русским языком:

- ✓ *Деполитизация* - социальный процесс, в результате которого значительная часть населения перестает участвовать в общественно-политической деятельности: *В его ближайших планах нового главы республики – деполитизация общества и возрождение экономики Карачаево-Черкесии* (Газета.ру, 1999).

2.2.4.2 Финский язык

Словообразование в финском языке является наиболее значительным

способом пополнения словарного запаса. В языке существует 2 основных способа словообразования: словосложение и деривация (Iso Suomen Kielioppi 2004: 170).

А) Словосложение

Чтобы получить термины из финских компонентов вместо заимствования международных слов, в финском языке наиболее активно используется способ словосложения, т.е. yhdistäminen / kompositio: *perusvapaudet*.

Практически 60% из всех слов финского языка – это сложные слова (компози́ты) (Iso Suomen Kielioppi 2004: 170). В большинстве своём они состоят из двух компонентов: уточняемого или характеризуемого - *perusosa* и уточняющего - *määritteosa*. Характеризуемый компонент в сложных словах стоит обычно после уточняющего. Например: *naapuruuspolitiikka*.

Сложное слово может в свою очередь стать одним из компонентов нового сложного слова (это вторичное словосложение): *joukkotuhoase*.

Б) Суффиксальная деривация

Около 20-30% лексики финского языка состоит из производных слов - *johdokset* (Iso Suomen Kielioppi 2004: 170). Суффиксальное образование производных слов, так же как и сложных, в языке практически не ограничено.

Суффиксальное словообразование в финском языке немногим отличается от русского языка. В общественно-политической терминологии финского языка в последние десятилетия так же активно используются словообразовательные суффиксы, с помощью которых создаются отглагольные абстрактные существительные.

Среди множества словообразовательных суффиксов в образовании

общественно-политического словаря наиболее активно участвуют такие суффиксы, как *-minen*, *-nta/-ntä*, *-nti*.

Общественно-политическая терминология финского языка богата существительными, образованными с помощью суффикса *-minen*, используемым для обозначения какого-либо процесса (Nykysuomen käsikirja 1983: 83):

- ✓ *Demokratisoituminen* – muuttua kansanvaltaiseksi, kansanvaltaistua: *Demokratisoituminen ei ole vain maiden sisäistä, vaan se liittyy kiinteästi maailmanpolitiikkaan* (Pursiainen 2004).

Словообразовательные суффиксы *-nta/-ntä* так же используются для образования отглагольных абстрактных существительных - названий действия или процесса (Nykysuomen käsikirja 1983: 83):

- ✓ *Seuranta* - seuraaminen vars. tarkkailumielessä, havainnoiminen: *Etyjissä hyväksytyjen ihmisoikeussitoumusten kansainvälinen seuranta on ajautunut umpikujaan* (Pentikäinen 2005).

Третьим, но не менее важным в терминообразовании суффиксом является суффикс *-nti*, который прикрепляется только к односложным или трехсложным глагольным корням (Nykysuomen käsikirja 1983: 84). Образованные таким образом существительные обозначают названия действия:

- ✓ *Ratifiointi* – hyväksyminen, vahvistus, lainvoima: *Näistä menettelyistä voi olla muunnoksia ja yhdistelmiä eri maissa esimerkiksi sen mukaan, edellyttääkö sopimuksen ratifiointi kansallisen perustuslain muuttamista tekstin sisällön vuoksi* (EU:n portaali [a.s.]).

Обозначение происходящих в современной жизни новых социально значимых процессов отглагольными существительными еще раз подтверждает прямую зависимость между социальной действительностью и языковой изменчивостью.

Кроме суффиксов отглагольных абстрактных существительных, мы бы хотели также отметить еще один активный словообразовательный суффикс, используемый для образования от прилагательных названий качества, характера *-us/-ys/-uus/-uus* (Nykysuomen käsikirja 1983: 79):

- ✓ *Suvaitsevaisuus* – UNESCO:n määritelmä: "Meidän maailmamme kulttuureiden, ilmaisutapojemme ja inhimillisten elämänmuotojen rikkaan moninaisuuden kunnioittamista, hyväksymistä ja arvostamista" (Wikipedia, *suvaitsevaisuus*): *Suvaitsevaisuus on välttämätöntä yhteiskunnan ja viime kädessä koko ihmiskunnan säilymisen kannalta* (Suomen YK-liitto).

О суффиксальной деривации в финском языке можно долго говорить, но здесь мы хотели лишь отметить наиболее интересные с точки зрения настоящей работы и глоссария моменты данного способа словообразования.

3. ЭМПИРИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ И ЕГО АНАЛИЗ

Как упоминалось во введении, отбор практического материала для настоящей работы был достаточно проблематичным. Объясняется это тем, что изучение общественно-политической терминологии – явление не столь давнее и, несмотря на появившиеся в последние два десятилетия работы, в которых на материале различных языков рассматриваются некоторые общетеоретические проблемы, связанные с общественно-политическим словарем, вопрос об ОПТ остается мало исследованным, и в научной литературе отсутствует достаточно четкое и строгое определение понятия ОПТ, которое при выборе материала было необходимым. Все указанные проблемы, связанные с формированием и функционированием ОПТ упомянуты в теоретической части настоящей работы.

Большая часть рассмотренных нами официальных текстов ЕС, опубликованных на русском, финском и английском языках, являлись либо текстами юридического характера, напр. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве (1997), частотность и разнообразие общественно-политических терминов в которых невелико, либо содержащими ОПТ текстами общественно-политического характера - Информационный бюллетень «Финляндия и Северное Измерение» (2006).

Выбранное нами в качестве практического материала сообщение комиссии ЕС по Европейской политике соседства (Комиссия ЕС 2004), привлекло внимание активным использованием ОПТ. При изучении текста и составлении глоссария общественно-политических терминов мы руководствовались определением ОПТ Т.Б. Крючковой, а также представленной ею схемой 2 (см. стр. 36), которые помогли нам провести достаточно строгое разграничение между терминологической и нетерминологической частями ОПС. Таким образом, термины были отобраны на основе русскоязычного текста.

3.1 ФОРМИРОВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ ГЛОССАРИЯ

В настоящий глоссарий вошли все общественно-политические термины, использованные в русскоязычном тексте сообщения комиссии ЕС по Европейской политике соседства (Комиссия ЕС 2004), имевшие также переводные эквиваленты в публикациях на финском (EY-komissio 2004) и английском (EC Commission 2004) языках. Глоссарий был составлен согласно определению ОПТ Т.Б. Крючковой (см. стр. 34-36) и таким образом, в него не вошли ни названия общественных учреждений, организаций, ни реалий либо явлений, специфичных для общественного строя ЕС, которые являются частью ОПЛ.

Способы образования терминов будут рассматриваться по отношению к английскому языку, как исходному языку общественно-политической терминологии. Таким образом, в глоссарии будут указаны термины на английском, русском и финском языках.

В процессе изучения глоссария мы должны будем выявить способы переноса терминов из английского языка на русский и финский. На этом этапе больше всего нас будет интересовать, является ли термин заимствованным или калькированным словом, так как в дальнейшем мы попытаемся ответить на вопрос: влияет ли способ терминообразования на их понятность? Ответ на данный вопрос мы сможем найти лишь изучив результаты проведенного опроса.

3.1.1 ОПРОС

На основе результатов опроса было проведено эмпирическое исследование.

3.1.1.1 Анкеты и целевая группа

Опросные анкеты (анкета 1, 2) были составлены на финском и русском языках и содержали термины, вошедшие в составленный нами глоссарий. В опросе респонденты должны были указать, какие из терминов им знакомы и дать их определения. Участников опроса просили учесть, что термины относятся либо к общей общественно-политической терминологии либо только к ОПТ Европейского союза.

Целевой группой опроса являлись занятые в разных сферах деятельности, возраста 25-55 лет носители финского языка, проживающие на территории Финляндии и носители русского языка, проживающие на территории России. Все участники выбирали опросную анкету, составленную на родном языке.

В опросе участвовали 30 человек, представителей обоих языков было поровну. Респонденты относятся к категории средней или слабой политической осведомленности, которая согласно исследованиям Джона Цаллера (2004) составляет 90% общества (Любарский 2006). Это в свою очередь, несмотря на малое количество респондентов, позволяет нам, анализируя результаты опроса, говорить о преобладающей в обществе ситуации, тем более, что глоссарий насчитывает 43 термина и терминологизированного словосочетания, что является достаточно большим количеством, и способствует формированию выводов и обобщению результатов исследования.

В анкету вошли общественно-политические термины без указания контекста. Изучение степени прозрачности терминов в контексте представляется нам очень интересной темой, но сочетание обоих вариантов эмпирического исследования в рамках настоящей работы является невозможным, вследствие своей объемности. Таким образом, мы остановились на изучении понятности общественно-политических

терминов вне контекста.

Беря во внимание слова Т. Б. Крючковой (Крючкова 1989: 71), что общественно-политическую терминологию нельзя исследовать в отрыве от социальной жизни общества, в которой она функционирует, мы информировали респондентов о необходимости учитывать, что предлагаемые термины являются общественно-политическими терминами и были использованы в официальных публикациях Европейского союза.

3.1.1.2 Цели опроса и гипотезы

Изучив результаты опроса, мы сможем понять, насколько хорошо знакома общественно-политическая терминология носителям финского и русского языков; определить, существует ли какая-либо закономерность между способом терминообразования и достигаемой степенью семантической прозрачности термина; узнать, выявляются ли значительные различия в восприятии терминов между русскоязычными и финно-язычными респондентами, а также исследовать, прослеживается ли связь между членством Финляндии в ЕС и восприятием общественно-политических терминов ее гражданами.

Мы предполагаем, что:

- 1) На ассоциативном уровне заимствования воспринимаются носителями языка хуже, чем эквиваленты родного языка и кальки.
- 2) Степень понятности интернационализмов ниже степени понятности эквивалентов родного языка.
- 3) В финском языке более популярным способом терминообразования является калькирование с использованием средств родного языка, а в русском – заимствование.
- 4) Общественно-политическая терминология на финском языке более понятна своим носителям языка, чем терминология на русском языке

своим.

3.1.2 СТРУКТУРА ГЛОССАРИЯ

В глоссарии будут указаны эквиваленты на 3 языках: английском, русском и финском и так как нашей задачей является исследование понятности терминов, то в словарных статьях будут приведены определения терминов из толковых словарей русского и финского языков в свете общественно-политической терминологии.

Каждая словарная статья будет строиться по следующему принципу:

- 1) термин на английском языке
 - ✓ эквивалент на русском языке
 - a) способ переноса термина из ЯО в ЯП
 - b) определение
 - c) контекст из сообщения комиссии ЕС по Европейской политике соседства (Комиссия ЕС 2004) с рассматриваемым термином.

Результаты опроса носителей русского языка, комментарии, выводы.

- ✓ эквивалент на финском языке
 - a) способ переноса термина из ЯО в ЯП
 - b) определение
 - c) предложение из текста сообщения комиссии по Европейской политике соседства (EY-komissio 2004) с рассматриваемым термином.

Результаты опроса носителей финского языка, комментарии, выводы.

Результаты опросов на финском и русском языках, а также комментарии к ним могут быть объединены и указаны в конце словарной статьи, после всех вышеуказанных пунктов.

В случае, когда способом терминоположения не является заимствование

слов, не вникая в этимологию слова достаточно сложно определить, идет ли речь о выявлении эквивалента, семантическом переосмыслении или же о лексико-словообразовательном способе. Изучение этимологии слов не является целесообразным в рамках настоящей работы, поэтому при рассмотрении словарных статей мы не будем давать неточную информацию, касательно способа терминопорождения в случаях, где без исследования этимологии слова нельзя точно определить способ переноса термина в язык. Мы уверены, что изучение этимологии вошедших в глоссарий слов могло бы привести к интересным результатам и выводам, касательно истории развития общественно-политической терминологии в изучаемых языках. Однако это не имеет прямого отношения к нашей работе, хотя и является одной из точек зрения на характерные каждому историческому периоду тенденции развития ОПТ, которую можно было бы учесть в дальнейших исследованиях ОПТ.

Учитывая сложность определения способа терминообразования в отдельных случаях, в глоссарии будут помечаться следующие способы переноса терминов:

- 1) заимствование;
- 2) интернационализм;
- 3) эквивалент родного языка (вкл. выявленный эквивалент, семантическое переосмысление);
- 4) калькирование, с указанием источника использованного словообразовательного материала.

В рамках настоящей работы этой информации будет достаточно, для поиска ответов на поставленные вопросы.

В глоссарий вошло 43 словарных статьи, 3 из которых являются словарными статьями-гнездами. К ним относятся статьи со следующими вершинными единицами: *democracy* / демократия / *demokratia*, *integration* / интеграция / *yhdentyminen* и *policy* / политика / *politiikka*. В гнездах представлены использованные в тексте производные термины, напр. *демократизация* и

терминологизированные словосочетания, состоящие из главного (вершинного) термина и определения, напр. *политика соседства*. Таких производных терминов и терминологизированных словосочетаний в глоссарии насчитывается 5. Просим обратить внимание на то, что данные производные единицы будут рассмотрены в рамках глоссария и будут включены в таблицу 1, содержащую краткую информацию по результатам опроса, но в дальнейших исследованиях и заключениях учитываться не будут. Объясняется это тем, что вершинная единица статьи дает нам всю необходимую информацию о прозрачности термина и способе терминообразования, в то время как, например вошедшие в гнездо «*poliisy / политика / politiikka*» словосочетания, образованы по одному и тому же принципу и соответственно в рамках настоящей работы только искажают статистические данные частотности различных способов терминообразования в общественно-политической терминологии. Ситуация была бы иная, если бы все словарные статьи глоссария являлись гнездами с ключевыми и производными терминами.

Таким образом, глоссарий состоит из 43 статей, которые содержат 48 терминов и терминологизированных словосочетаний. Все результаты, заключения и статистические данные будут представлена на основе 43 словарных статей, без учета подгрупп производных терминов.

Исходя из выбранного нами метода выявления понятности терминов – проведение анкетного опроса, в котором респондентам предлагается дать определение общественно-политическим терминам без указания контекста, правильными считались те определения респондентов, которые содержали наиболее важные характеристики термина, определяющие его содержание. Например, в определении термина «саммит» недостаточно указать, что речь идет о какой-либо встрече, а необходимо уточнить, что «встреча на высшем уровне», «встреча между главами государств» и т.д., другими словами, пояснить, чем саммит отличается от простой встречи (конференции, переговоров и т.п.).

3.1.2.1. Глоссарий

1) Act:

✓ **Акт**

- a) Заимствование.
- b) Указ, постановление и т.п., отражающие какой-л. юридический факт и имеющие определенные правовые последствия (Грамота.ру, акт).
- c) Если какое-либо из предложенных направлений деятельности потребует принятия правовых *актов* или формальных переговоров, Комиссия подготовит с этой целью необходимые предложения или рекомендации.

Все респонденты определили акт, как официальный, нормативный документ. Безусловно, вне контекста у многих термин ассоциируется также с «террористическим актом», что является верным определением, хотя и не имеет отношение к нашему тексту.

✓ **Säädös**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Julkista valtaa käyttävän elimen antama yksipuolinen velvoittava tahdonilmaisu eli määräys (Facta 2006, säädös).
- c) Jos jonkin ehdotetun toimen toteutus edellyttää oikeudellisten *säädösten* antamista tai virallisia neuvotteluja, komissio tekee tarvittavat ehdotukset tai antaa suositukset.

В финском языке значение термина было также в общих чертах знакомо всем респондентам.

2) Authoritarian system:

✓ **Авторитарная система**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное способом семантического калькирования, компонентами которого являются два заимствования, одним из которых – античный словообразовательный элемент.

- b) Система, характеризующаяся беспрекословным подчинением власти одного лица; диктаторская система (Экономикус, authoritarian system).
- c) Однако в настоящее время в Беларуси действует *авторитарная система*.

Все респонденты признают, что словосочетание знакомо, но только 11 человек дали правильную дефиницию термина.

✓ **Autoritaarinen järjestelmä**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное способом калькирования, компонентами которого являются эквивалент родного языка и античный словообразовательный элемент.
- b) Keskitetysti johdettu valtiojärjestelmä, vars. yhden henkilön ratkaisuvallan alainen (Sivistyssanakirja 2000, autoritaarinen järjestelmä).
- c) Nykyisin Valko-Venäjällä on *autoritaarinen järjestelmä*.

В финском языке термин озадачил многих респондентов, и из 15 всего 8 смогли правильно ответить на вопрос. У некоторых термин породил ложную ассоциацию со словом «авторитет» («auktoiteetti») и «авторитетная система».

3) Beneficiary:

○ **Бенефициар**

- a) Заимствование.
- b) Выгодополучатель. Лицо, учреждение либо государство, которому предназначен денежный платёж (Экономикус, beneficiary).
- c) Он позволит также поддерживать проекты международного сотрудничества с участием *бенефициаров*.

Уровень понятности настоящего заимствования, активно внедряемого в русский язык, очень низкий, так как термин незнаком большей части опрошенных. Вероятнее всего, синоним «выгодополучатель», которое образовано из элементов родного языка

и уже давно является устоявшимся в языке сложным словом, имело бы более высокую степень прозрачности. Только 6 человек дали правильное определение термина.

○ **Edunsaaja**

- a) Эквивалент родного языка. Сложное слово, образованное из компонентов родного языка
- b) Henkilö, yhteisö tai valtio, jolle oikeustoimen perusteella kuuluu joku taloudellinen tai muu etu (Sivistyssanakirja 1991, edunsaaja).
- c) Siitä tuetaan myös rajat ylittävää yhteistyötä, jonka *edunsaajina* on vähintään yksi jäsenvaltio.

Здесь использование словообразовательных средств собственного языка способствовало восприятию термина. В отличие от русского эквивалента финский термин отличается высокой понятностью, так как на ассоциативном уровне он был воспринят всеми респондентами. Не все смогли абсолютно точно определить значение термина, но все смогли дать его основную характеристику, что и было зачтено, как правильный ответ.

4) Citizenship:

○ **Гражданская позиция**

- a) Эквивалент родного языка. Терминологизированное словосочетание, образованное из элементов родного языка.
- b) Деятельность, направленная на позитивные социальные изменения и осуществляемая по личной инициативе¹.
- c) Важным элементом достижения целей, таких как повышение конкурентоспособности, социальное единство и формирование активной *гражданской позиции* является развитие людских

¹ Здесь и в дальнейшем, в случае отсутствия в словарях, публикациях и прочих изданиях определения термина, читателю будет предложено, составленное автором настоящей работы на основе общественно-политической литературы определение без указания его источника. Указание ссылки на информативный источник в таких случаях является невозможным.

ресурсов.

Из 15 респондентов 14 объяснили термин, как «точка зрения» либо «отношение к политической системе в государстве», что не является верным ответом, так как терминологизированное словосочетание подразумевает «активную деятельность человека, согласную его политическим убеждениям», а предложенные респондентами значения предполагают более пассивное отношение к происходящему в государстве. Пятнадцатый респондент не смог дать никакого определения, соответственно получается, что хотя термин и образован из средств собственного языка, это не приводит к правильному пониманию термина, а, наоборот, в некоторой степени даже вводит в заблуждение.

○ **Kansalaistoiminta**

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Henkilön julkinen toiminta yhteiskunnassa, erilaisissa yhdistyksissä ym. (Perussanakirja 1990, kansalaistoiminta).
- c) Inhimillisten voimavarojen kehittäminen on olennaisen tärkeää kilpailukyvyyn parantamisen, yhteiskuntaan integroimisen ja aktiivisen *kansalaistoiminnan* kaltaisten tavoitteiden saavuttamiselle.

В финском языке ситуация обстоит иначе. Возможно, что термин образован методом выявления эквивалента родного языка, что и способствовало правильному восприятию термина, но вероятнее всего, именно второй компонент термина - «toiminta» направляет мысли в правильное направление и гарантирует прозрачность термина. Все респонденты акцентировали внимание на том, что речь идет об активной деятельности гражданина, что и является главным определением термина.

5) Civil society:

○ **Гражданское общество**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием средств родного

языка.

- b) Общество граждан с развитыми экономическими, культурными, правовыми и политическими отношениями между его членами, независимое от государства, но взаимодействующее с ним, создающее совместно с государством развитые правовые отношения. (Банк рефератов, 14505)
- c) Пока же ЕС будет изучать пути усиления поддержки *гражданского общества* с помощью представленных ниже инструментов.

Всего 5 участников опроса смогли дать абсолютно четкое определение термина. Остальные участники в ответах отмечали, что речь идет о совокупности граждан одного государства, имеющих определенные права. Возможно, что здесь на восприимчивость термина влияет ход исторических событий, и настоящее значение термина не так давно используется в языке, что и отразилось в его низком уровне прозрачности.

○ **Kansalaisyhteiskunta**

- a) Сложное слово, образованное методом калькирования с использованием элементов родного языка.
- b) Ne toimintavapauksiltaan ja tiloiltaan muuttuvat elämänaalueet (käytännöt) yhteiskunnassa ja kulttuurissa, jotka ovat vapaita valtiollisesta sääntelystä ja kontrollista (tai niillä on ainakin jonkinlainen oma elämä tai suhteellinen vapaus), mm. riippumattomat yhdistykset ja kansalaisuusliikkeet (Facta 2006, kansalaisyhteiskunta).
- c) Siihen asti EU etsii tapoja vahvistaa *kansalaisyhteiskunnan* tukea jäljempänä kuvatun mukaisesti.

Способом сложения образованный термин для финно-язычных оказался столь же непонятным, как и его эквивалент для русскоязычных. Составляющие термина понятны всем респондентам, но значение слова в целом остается неясным. Только 4 человека ответили правильно на вопрос. Остальные респонденты, так же как и русскоязычные связывали термин с обществом граждан, не объясняя

подробнее.

6) Common space:

○ **Общее пространство**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из слов родного языка способом семантического калькирования.
- b) Инструмент развития отношений между Россией и ЕС. 4 общих пространства: общее экономическое пространство, пространство свободы, безопасности и правосудия, пространство сотрудничества в области внешней безопасности, а также пространство научных исследований и образования, включая культурные аспекты. (Комиссия ЕС 2004.)
- c) Россия и ЕС совместно приняли решение далее развивать стратегическое партнерство посредством создания четырех *общих пространств*.

Как в русском языке, так и в финском, настоящему термину невозможно дать определения без контекста. В русском языке термин используется только в рамках диалога ЕС, касательно сотрудничества с Россией и четырех общих пространств. Из всех опрошенных правильный ответ дали три человека, определив термин, как «сферы сотрудничества». Все остальные респонденты поняли термин в буквальном смысле, т.е. «общее земельное пространство».

○ **Yhteinen alue**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из слов родного языка способом калькирования.
- b) 1. Yhteinen alue, joka käsittää EU:n ja sen kumppanimaat ja jonka avulla voidaan perustaa sisämarkkinat ja edistää vapaakauppaa, avointa investointijärjestelmää, lainsäädännön lähentämistä sekä euron käyttöä varanto- ja viitevaluuttana liiketoimissa naapurimaiden kanssa.
2. Venäjän ja EU:n välisen kumppanuuden kehittämisinstrumentti, joka käsittää 4 yhteistä aluetta: yhteinen talousalue, yhteinen vapauten, turvallisuuden ja oikeuden perustuva alue, yhteinen

ulkoisen turvallisuuden alue, yhteinen tutkimuksen, koulutuksen ja kulttuurin alue. (Euroopan unionin virallinen lehti 023, 2004: 36)

- c) Venäjä ja EU ovat yhdessä päättäneet kehittää nykyistä strategista kumppanuuttaan luomalla neljä *yhteistä aluetta*.

В финском языке дается 2 определения понятия. Из респондентов четверо ответили правильно.

В некоторых случаях настоящее словосочетание указывается в скобках, но мы считаем, что это вызвано тем, что термин является еще относительно новым и не устоявшимся членом общественно-политической терминологии ЕС, и лишь небольшая часть населения знакомы с терминологизированностью данного словосочетания.

7) **Conflict:**

○ **Конфликт**

- a) Интернационализм.
- b) Ситуация, в которой каждая из сторон стремится занять позицию несовместимую и противоположную по отношению к интересам другой стороны (БТС 1998, конфликт).
- c) Предполагается также, что страны-партнеры возьмут на себя обязательства в отношении некоторых важнейших аспектов внешней деятельности ЕС, включая, в частности, борьбу с терроризмом и распространением оружия массового уничтожения, а также соблюдение норм международного права и усилия по разрешению *конфликтов*.

Все респонденты дали правильный ответ. Настоящий интернационализм уже полностью освоен языком, и его понимание не представляет для носителей языка никаких трудностей.

✓ **Konflikti**

- a) Интернационализм.
- b) Kiista, selkkaus, etujen vastakkaisuus (Sivistyssanakirja 1991, konflikti).

- c) EU:n ulkosuhteiden keskeisiin osa-alueisiin, etenkin terrorismin torjuntaan ja joukkotuhoojien leviämisen estämiseen sekä kansainvälisen oikeuden noudattamiseen ja ponnisteluihin *konfliktien* ratkaisemiseksi liittyvät sitoumukset.

Финно-язычным респондентам термин также оказался хорошо знаком, что можно так же объяснить его давним существованием в языке.

8) Convention:

o Конвенция

- a) Интернационализм.
- b) Международный договор, соглашение в какой-л. специальной области (БТС 1998, конвенция).
- c) Все соседи ЕС подписали *конвенции* ООН, касающиеся прав человека.

Настоящий термин был точно определен лишь 8 респондентами. Остальные 7 пояснили, что речь идет о каком-то договоре, но не смогли дать более четкого определения.

o Yleissopimus

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Kansainvälinen sopimus, jossa on mukana useita valtioita (Sivistyssanakirja 2001, konventio).
- c) Kaikki EU:n naapurimaat ovat allekirjoittaneet ihmisoikeuksia koskevat YK:n *yleissopimukset*.

В финском языке понятность слова ухудшается по причине существования второго значения термина, но не в рамках международной общественно-политической терминологии, а на государственном уровне в рамках трудового договора, где «*yleissopimus*» является общей нормой для частных трудовых договоров. Таким образом, все респонденты признают, что термин знаком, но лишь 6 человек дали правильное определение общественно-политического термина.

9) Coordination:

○ Координация

- a) Интернационализм.
- b) Деятельность, направленная на согласование совместной работы нескольких людей, групп, организаций или стран (Экономикус, coordination).
- c) Следует изучить возможности *координации* в рамках уже сложившихся форматов политического диалога.

Практически всем респондентам термин был знаком – 12 человек, ответили, что речь идет о согласовании деятельности.

✓ Koordinointi

- a) Интернационализм.
- b) Yhteen sovittaminen, sovittaminen yhteistoimintaan (Sivistyssanakirja 2001, koordinointi).
- c) Vakiintuneilla poliittisen vuoropuhelun foorumeilla olisi selvitettävä, miten *koordinointi* voitaisiin parantaa.

В данном случае мы отметили интересное явление: большинство опрошенных ответили, что имеется в виду руководство либо организация какой-либо деятельности. Лишь 3 человека определили термин, как согласование: yhteen sovittaminen. Можно сделать предположение, что образование подобной ситуации диктуется активным использованием модного в деловой сфере слова в значении ”руководство, организация».

10) Corruption:

○ Коррупция

- a) Интернационализм.
- b) Подкуп, продажность должностных лиц, политических деятелей и т.п. (БТС 1998, коррупция).
- c) Кроме того, ЕПС может способствовать достижению целей Союза в области юстиции, внутренних дел, в частности в области борьбы с организованной преступностью и *коррупцией*...

✓ **Korruptio**

- a) Интернационализм.
- b) Oman aseman väärinkäyttö epäoikeutettujen etujen hankkimiseksi itselle tai muille (esim. lahjuksen antajalle) (Sivistyssanakirja 1991, korruptio)
- c) Se voi myös tukea unionin tavoitteita oikeus- ja sisäasioiden alalla, erityisesti niitä, jotka liittyvät järjestäytyneen rikollisuuden ja *korruption...*

И в финском и в русском языках всем респондентам хорошо известный термин – объяснить это можно тем, что термин уже давно заимствован и освоен обоими языками, и не имеет абсолютных синонимов ни в одном из них.

11) Delegation:

○ **Делегирование**

- a) Интернационализм.
- b) Передача права представлять где-л. чьи-л. интересы; уполномочивать
- c) Реализация программ также будет осуществляться централизованно, хотя могут быть рассмотрены возможности непрямого управления посредством *делегирования* полномочий внешним структурам (Экономикус, *delegation*).

Здесь мы имеем яркий пример ненужного внедрения интернационализма в язык. В последние годы термин активно используется, хотя в словарном составе русского языка издавна существуют свои эквиваленты. Среди респондентов 9 человек дали правильный ответ, но можно с уверенностью утверждать, что русскоязычный эквивалент имел бы 100-процентную прозрачность.

✓ **Täytäntöönpanovastuun siirto**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из средств родного языка, компонентами являются сложное и производное

СЛОВО.

- b) Päätvsvallan siirtäminen, tehtävien jakaminen, valtuuttaminen (Sivistyssanakirja 2001, delegointi).
- c) Myös täytäntöönpano keskitetään, vaikka voidaankin harkita ohjelmien täytäntöönpanon hallinnoimista epäsuorasti *siirtämällä täytäntöönpanovastuuta* ulkopuolisille virastoille.

В финских толковых словарях чаще встречается термин «delegointi». Кстати, заметим, что это не единственный термин, который в рассматриваемом нами тексте переведен эквивалентом собственного языка, в то время как в толковых словарях указано значение только заимствованного переводного эквивалента. Как ни удивительно, но понимание носителями языка всех составляющих элементов словосочетания, не повысило прозрачности термина – всего 7 человек дали правильное определение. Остальные респонденты ответили, что термин ассоциируется с бюрократическим механизмом.

12) Democracy; democratization:

○ Демократия

- a) Интернационализм.
- b) Общественно-политическая система, предоставляющая гражданам право участвовать в принятии политических решений и выбирать своих представителей в органы центральной и местной власти (БТС 1998, демократия).
- c) ЕС зиждется на таких ценностях, как уважении достоинства человека, свобода, *демократия*, равенство, верховенство закона и соблюдение прав человека.

✓ Demokratia

- a) Интернационализм.
- b) Kansanvalta. Hallitusjärjestelmä, jossa kansalla on valta päättää asioista (Perussanakirja 1990, demokratia).
- c) Euroopan unionin perustana ovat ihmisarvon kunnioittamista, vapautta, *demokratiaa*, tasa-arvoa, oikeusvaltiota ja ihmisoikeuksien

kunnioittamista koskevat arvot.

И русскоязычные и финно-язычные респонденты дали правильный ответ.

▪ **демократизация**

- a) Интернационализм.
- b) Приобретение/придание демократических черт (Грамота.ру, демократизация).
- c) Это станет ясным сигналом для населения Беларуси, предоставив имеющиеся возможности для поддержки гражданского общества и процесса демократизации.

▪ **demokratisoituminen**

- a) Интернационализм.
- b) Kansanvaltaistuminen, muuttua kansanvaltaiseksi (Sivistyssanakirja 2001, demokratisoituminen).
- c) Kun näin tuodaan esille, millä tavoin voidaan tukea kansalaisyhteiskuntaa ja demokratisoitumista, Valko-Venäjän väestö saa näkyvän signaalin.

Данное абстрактное существительное, образованное от интернационализма также было знакомо всем респондентам.

13) Discrimination:

○ **Дискриминация**

- a) Интернационализм.
- b) Намеренное ограничение или лишение прав, преимуществ каких-л. лиц, организаций или государств по признакам расы, национальности, государственной принадлежности, имущественного положения, политических или религиозных убеждений и т.п. (Экономикус, discrimination).
- c) Конвенция о ликвидации всех форм *дискриминации* в отношении женщин.

Настоящий интернационализм хорошо знаком всем отвечающим. Полагаем, что объясняется это тем, что термин уже давно заимствован языком и в последние десятилетия, с активизацией открытого диалога о правах человека, термин достиг высокой популярности в языке.

○ **Syrjintä**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Henkilön tai ryhmän asettaminen muita huonompaan asemaan esim. rodun, sukupuolen, uskonnon tai poliittisten mielipiteitten takia (Perussanakirja 1990, syrjintä).
- c) Kaikkinaisen naisten *syrjinnän* poistamista koskeva kansainvälinen yleissopimus.

В финском языке никто из респондентов не допустил ошибки.

14) Elections:

○ **Выборы**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Избрание путем голосования депутатов, должностных лиц, членов какой-л. организации и т.п. (БТС 1998, выборы).
- c) Беларусь установит демократическую форму правления по итогам свободных и честных *выборов*.

○ **Vaalit**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Menettely, t. toimitus, jolla useamman jnk toimeen, tehtävään t. asemaan ehdolla olevan t. mahdollisen keskuudesta valitaan t. määrätään jku t. jkut. Mon.: yleisistä, koko maata koskevista vaalitoimituksista (Sivistyssanakirja 1991, vaalit).
- c) Valko-Venäjälle on muodostettu vapaiden ja oikeudenmukaisten *vaalien* jälkeen demokraattinen hallinto.

В обоих языках речь идет об устоявшихся семантических кальках, которые хорошо знакомы носителям языка - все 30 ответов были

правильными.

15) Enlargement:

○ Расширение

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Присоединение новых стран к Европейскому союзу.
- c) Историческое *расширение* Европейского Союза, произошедшее в начале этого месяца, стало для него большим шагом по пути укрепления безопасности и роста процветания на европейском континенте.

Яркий пример еще одного термина, определение которого зависит от контекста. Безусловно, в рамках Европейского союза термин имеет четкое определение, но по результатам получается, что у носителей русского языка термин не связан непосредственно с присоединением новых стран, а больше ассоциируется с неким абстрактным увеличением объемов/размеров, т.е. с простым нетерминологизированным значением слова. Правильное определение дали 10 человек.

○ Laajentuminen

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Uusien maiden liittyminen Euroopan unioniin (Europa-sanasto, laajentuminen).
- c) Aiemmin tässä kuussa toteutuneen Euroopan unionin historiallisen *laajentumisen* myötä unioni vei Euroopan mantereen turvallisuutta ja hyvinvointia merkittävästi eteenpäin.

Практически все финские респонденты сказали, что речь идет о вступлении новых стран в ЕС. Всего 1 человек не смог дать определение термина в общественно-политическом контексте. Вероятнее всего термин был выявлен способом семантического переосмысления общеупотребительного термина, и высокий уровень прозрачности термина можно объяснить членством Финляндии в ЕС и значимостью темы расширения Евросоюза для европейских

граждан.

16) Freedom of expression:

○ Свобода выражения

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием средств родного языка.
- b) Свобода самовыражения. право на выражение своих мыслей и убеждений словами, действиями, в печатных материалах, в обращениях в органы власти, на собраниях и в объединениях; включает свободу совести, свободу слова, свободу прессы, свободу собраний и свободу волеизъявления (Экономикус, freedom of expression).
- c) Возможные области субрегионального сотрудничества будут определены в двусторонних планах действий, также опирающихся на результаты работы Евро-Средиземноморских конференций министров, и могут включать реформирование судебной системы, независимость СМИ и *свободу выражения*.

Большинство респондентов (13 человек) признали термин, как одно из основных прав человека, что является правильным ответом.

○ Ilmaisun vapaus

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом калькирования с использованием средств родного языка.
- b) Oikeus puheessa, kirjoituksessa tai kuvassa tai muulla tavalla välittää tietoja sekä ilmaista ajatuksia, mielipiteitä ja tunteita (Hallituksen esitys 54/2002).
- c) Pienaluetaan mahdollisia yhteistyöaloja yksilöidään lisää kahdenvälisissä toimintasuunnitelmissa, myös Euro-Välimeri -ministerikokousten pohjalta, ja niitä voivat olla tuomioistuinlaitoksen uudistus, joukkotiedotusvälineiden riippumattomuus ja *ilmaisun vapaus*.

Употребление термина в указанном значении известно всем

респондентам.

17) Fundamental freedoms:

○ Основные свободы

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием средств родного языка.
- b) 1. Важнейшие свободы, на которые имеет право каждый человек в соответствии с международным и национальным законодательством, напр., свободы вероисповедания, свобода передвижения, свобода на собрания и т. д. (Экономикус, fundamental freedoms). 2. В ЕС: свободное передвижение людей, капитала, товаров и услуг на территории Евросоюза (Справочник 2003: 9).
- c) ... укреплять верховенство закона, демократию в своих политических системах, соблюдать права человека и основные свободы...

В рамках рассматриваемого текста термин употребляется в значении основных прав и свобод человека. Именно это значение термина и было указано 14 респондентами.

○ Perusvapaudet

- a) Сложное слово, образованное методом калькирования и компонентами которого являются словообразовательные элементы родного языка.
- b) 1. Kaikille ihmisille kuuluvat vapaudet, mm. sanan, tiedottamisen ja viestinnän vapaus (Suuri Tietosanakirja 2001, perusvapaudet). 2. EU:ssa myös pääoman, palveluiden, tavaroiden ja työvoiman vapaa liikkuvuus (Opiskellen Euroopan unioniin 1996: 13).
- c) ... kehittää poliittisessa järjestelmässään oikeusvaltiota ja demokratiaa, kunnioittaa ihmisoikeuksia ja perusvapauksia...

Результаты опроса на финском языке в очередной раз подчеркнули, что членство страны в Европейском союзе влияет на

осведомленность ее граждан и их восприятие общественно-политических терминов – хотя бы в некоторой степени - через призму политики Евросоюза. Из всех респондентов лишь четверо сказали, что речь идет о правах человека, зато восемь человек сообщили, что к основным правам относятся: свобода передвижения капиталов, услуг, товаров и людей. Таким образом, большинство респондентов перечислило основные свободы, являющиеся фундаментом существования Евросоюза, в то время как у русскоязычных респондентов подобной ассоциации не возникло. Безусловно, результаты могли бы быть иными, если бы в опросной анкете мы указали контекст, но изучение понятности терминов в контексте в нашу работу не включено. Таким образом, учитывая, что все носители финского языка указали одно из двух правильных значений термина, все 15 ответов засчитываются, как правильные ответы.

18) Gender equality:

о гендерное равенство

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования, компонентами являются заимствование и эквивалент родного языка.
- b) Равный уровень возможностей, участия и присутствия обоих полов в различных сферах общественной и частной жизни (Компас).
- c) ... соблюдение прав человека и основных свобод, включая свободу прессы и выражения, права меньшинств и детей, *гендерное равенство*, поддержка развития гражданского общества...

Только 8 человек дали правильное определение термина. Остальным термин был совершенно незнаком. В данном случае хотели бы обратить внимание на то, что согласно предоставленным респондентами ответам, можно сделать вывод, что многих,

правильно ответивших, выручило знание английского языка. Соответственно, предполагаем, что использование русскоязычного компонента «половое» привело бы к более высокой понятности словосочетания.

○ **Sukupuolten tasa-arvo**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом калькирования с использованием средств родного языка.
- b) Naisten ja miesten yhtäläinen arvo yksilöinä tai yhteiskunnan jäseninä (Facta 2006, sukupuolten tasa-arvo).
- c) ... edistetään ihmisoikeuksien ja perusvapauksien kunnioittamista, mukaan luettuina vapaa tiedonvälitys ja ilmaisun vapaus, vähemmistöjen ja lasten oikeudet, *sukupuolten tasa-arvo*, kansalaisyhteiskunnan kehitystä...

В финском языке использование при переводе словообразовательных материалов собственного языка способствовало образованию прозрачного термина. Все респонденты ответили правильно.

19) Global governance:

○ **Глобальное управление**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием заимствованного компонента и слова, взятого из словарного запаса своего языка.
- b) Принцип управления международными процессами (Темников 2006).
- c) ЕС и страны-партнеры должны также совместно укреплять эффективные многосторонние подходы с тем, чтобы укреплять *глобальное управление*.

Совершенно непрозрачный термин. Из всех анкет лишь в одной был указан правильный ответ. Респондентам известны составляющие терминологизированного словосочетания, но его понятность от этого не улучшилась. Заимствованная составляющая «глобальное» наводит

респондентов на мысли о едином, всемирном управлении, что в свою очередь искажает дальнейшее понимание термина.

○ **Maailmanjärjestys**

- a) Эквивалент родного языка. Сложное слово, образованное из средств родного языка.
- b) Maailmassa kulloinkin vallitseva tapa hoitaa globaalisia asioita (Facta 2006, maailmanjärjestys).
- c) EU:n ja kumppanimaiden olisi myös tehtävä toimivaa monenvälisyyttä edistävää yhteistyötä uuden *maailmanjärjestyksen* vahvistamiseksi

В финском языке похожая ситуация, хотя переводный эквивалент и образован из средств родного языка. Правильное определение термина дали лишь 3 респондентов.

20) Governance:

○ **Правление**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Осуществление верховной власти над кем-л., чем-л.; управление, властвование (БТС 1998, правление).
- c) Задача ЕС заключается в том, чтобы «внести» особый вклад в укрепление стабильности и надлежащего *правления* в странах, являющихся нашими непосредственными соседями.

Данный термин в русском языке, несмотря на отсутствие контекста, все респонденты определили достаточно правильно. Возможно, что это объясняется тем, что в рамках общественно-политической терминологии термин «правление» имеет четкое, хорошо знакомое определение.

○ **Hallintotapa**

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Säännöt, menettelyt ja käytännöt, jotka liittyvät valtion tai muun julkisoikeudellisen yhteisön tapaan käyttää valtaa tehtäviensä ja tarkoitustensa täyttämiseksi (Sivistyssanakirja 2000, hallintotapa).
- c) EU:n tehtävänä on tukea erityisellä panoksella lähinaapureidensa

vakautta ja hyvää hallintotapaa.

С точки зрения понятности настоящий термин, образованный способом сложения финских словообразовательных элементов, является наглядным примером прозрачного термина. Все ответы респондентов содержали точную характеристику термина.

21) Harmonisation:

○ Гармонизация

- a) Интернационализм.
- b) Взаимное согласование, сведение в систему, унификация, координация, упорядочение, обеспечение взаимного соответствия явлений, предметов, свойств и т.п. (БТС 1998, гармонизация).
- c) Постепенная *гармонизация* природоохранных стандартов и законодательства представляют собой лишь некоторые из областей...

Отвлеченное существительное, произведенное суффиксальным способом от всем хорошо известного существительного «гармония», был знаком большинству респондентов. Только 3 человек не смогли определить, какое действие или процесс здесь подразумевается.

○ Yhdenmukaistaminen

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Tehdä asioita / esineitä täysin toisiaan vastaaviksi, toistensa mukaisiksi, kaltaisiksi, sisällykseltään samanlaisiksi (Perussanakirja 1990, yhdenmukaistaminen).
- c) Ympäristönormien ja –lainsäädännön vähittäinen *yhdenmukaistaminen* ovat vain muutamia esimerkkejä valikoiduista aloista...

В финском языке терминологи в очередной раз избежали заимствования, и компоненты сложного слова заимствованы из словообразовательных запасов собственного языка. В данном случае калька четко передала смысл исходного термина. Из отвечавших абсолютно правильный ответ дали 13 человек.

22) Home affairs

○ Внутренние дела

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из средств родного языка способом семантического калькирования.
- b) Дела, входящие во внутреннюю компетенцию государств, относящиеся к жизни и деятельности внутри государства (Экономикус, home affairs).
- c) ЕПС может способствовать достижению целей Союза в области юстиции, *внутренних дел...*

○ Sisäasiat

- a) Сложное слово, образованное методом калькирования, компоненты взяты из родного языка.
- b) Yleistä järjestystä ja turvallisuutta sekä valtion sisäistä hallintoa koskevat asiat (Sivistyssanakirja 1991, sisäasiat).
- c) Se voi myös tukea unionin tavoitteita oikeus- ja *sisäasioiden* alalla...

На обоих языках термин был хорошо знаком всем респондентам.

23) Human dignity:

○ Достоинство человека

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием средств родного языка.
- b) Осознание личностью своего общественного значения, права на общественное уважение, основанное на признании обществом социальной ценности человека (Папаян 2000).
- c) ЕС зиждется на таких ценностях, как уважении *достоинства человека*, свобода, демократия, равенство, верховенство закона и соблюдение прав человека.

Предположительно, понятие слова «достоинство», как «положительное качество» или «уважение к себе» вводит носителей

русского языка в заблуждение. Всего 6 человек смогли соотнести термин с правами человека, что, безусловно, в международном контексте является главным критерием правильного понимания термина.

○ **Ihmisarvo**

- a) Сложное слово, образованное методом калькирования из компонентов родного языка.
- b) Ihmiselle ihmisenä ja yksilönä kuuluva arvo (Suuri Tietosanakirja 2001, ihmisarvo).
- c) Euroopan unionin perustana ovat *ihmisarvon* kunnioittamista, vapautta, demokratiaa, tasa-arvoa, oikeusvaltiota ja ihmisoikeuksien kunnioittamista koskevat arvot.

У носителей финского языка настоящий термин ассоциируется только с правами человека. Из респондентов 13 человек дали правильный ответ и лишь 2 человека, предоставили недостаточно точное значение термина.

Значительная разница в восприятии термина «достоинство человека» носителями финского и русского языков, как мы считаем, отражает историческое развитие социальных и правовых сфер в Финляндии и России, а точнее открытость диалога о защите прав человека и деятельности в этой сфере.

24) Human rights:

○ **Права человека**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием средств родного языка.
- b) Права, которые должны принадлежать всем в силу их принадлежности к человеческим существам, в отличие от гражданских прав, независимо от того, защищает их закон или нет (Экономикус, human rights).

- c) Привилегированные отношения с соседями будут строиться на взаимной приверженности общим ценностям, главным образом в области верховенства закона, надлежащего управления, соблюдения *прав человека*, включая права меньшинств...
- o **Ihmisoikeudet**
 - a) Сложное слово, образованное методом калькирования из компонентов родного языка.
 - b) Ihmisarvon perusteella jokaiselle yksilölle kuuluvat luovuttamattomat perusoikeudet (Sivistyssanakirja 1991, ihmisoikeudet).
 - c) Etusijaisten naapurisuhteiden perustana on molemminpuolinen sitoumus yhteisiin arvoihin etenkin seuraavilla aloilla: oikeusvaltio, hyvä hallintotapa, ihmisoikeuksien kunnioittaminen vähemmistöjen oikeudet mukaan luettuina...

Во всех 30 анкетах была дана правильная дефиниция термина.

25) Humanitarian cooperation:

- o **Гуманитарное сотрудничество**
 - a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием заимствованных словообразовательных средств и средств родного языка.
 - b) Направление международных отношений, которое имеет целью сохранение жизни на Земле, создание благоприятных условий для жизни, содействие развитию способностей людей всех стран, регионов и континентов; включает международные мероприятия по защите жизни, здоровья и достоинства матери и ребенка, сотрудничество в борьбе с болезнями и голодом, в преодолении неграмотности и распространении признанных международных стандартов в воспитании и обучении детей и подростков (Экономикус, humanitarian cooperation).
 - c) Это станет ясным сигналом для населения Беларуси, предоставив имеющиеся возможности для поддержки гражданского общества

и процесса демократизации, регионального и *гуманитарного сотрудничества*, программ соседства и облегчения передвижения в приграничных районах.

Определения термина, указанные респондентами в анкете, были достаточно разнообразными. Четко прослеживались 3 основных направления восприятия термина: сотрудничество в сфере гуманитарных наук, оказание гуманитарной помощи и правильный вариант, т.е. сотрудничество в сфере развития условий для жизни, здравоохранения и т.д. Правильно термин был понят 5 респондентами.

○ **Humanitaarinen yhteistyö**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом калькирования с использованием заимствованных словообразовательных элементов и средств родного языка.
- b) В финских публикациях отсутствует определение данного терминологизированного словосочетания, хотя оно уже закрепилось в языке и используется в официальных текстах. Учитывая различные контексты, в которых термин используется, можно сделать вывод, что его значение соответствует значению русскоязычного эквивалента.
- c) *Kun näin tuodaan esille, millä tavoin voidaan tukea kansalaisyhteiskuntaa ja demokratisoitumista, alueellista ja humanitaarista yhteistyötä, naapuruuspoliittisia ohjelmia ja rajaseudulla tapahtuvan matkustamisen yksinkertaistamista, Valko-Venäjän väestö saa näkyvän signaalin.*

Финно-язычные респонденты, как представители страны, которая активно участвует в гуманитарных программах по оказанию помощи бедствующим странам и регионам, в большинстве ответили, что имеется в виду сотрудничество в сфере оказания гуманитарной помощи. Правильных ответов было 6.

26) Initiative:

○ Инициатива

- a) Интернационализм.
- b) Право вносить изменения в конституцию и законодательство; начало процесса принятия закона путем просьбы поставить его на голосование (Экономикус, initiative). В ЕС законодательная инициатива принадлежит Комиссии (Справочник 2003: 25).
- c) На этой основе Комиссия детально проанализировала как по существу, так и по процедуре, элементы, которые могли бы быть включены в эту *инициативу*.

В русском языке существует словосочетание «законодательная инициатива», которое активно используется как в официально-деловом стиле, так и в разговорной речи, поэтому, несмотря на то, что термин «инициатива» имеет четкое значение в общественно-политической терминологии, вне рамок вышеуказанного словосочетания термин остается многим непонятным. Из респондентов 9 человек дали правильный ответ. Остальные респонденты дали определение общеупотребительного слова «инициатива», а не общественно-политического термина.

○ Aloite

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Asian, hankkeen, toiminnan vireillepano tai ehdotus siitä (Facta 2006, aloite). EU:ssa aloiteoikeus on Euroopan komissiolla (Sivistyssanakirja 2001, aloite).
- c) Tältä pohjalta komissio on analysoinut yksityiskohtaisesti sisällön ja menettelyjen osalta asiat, jotka voitaisiin sisällyttää *aloitteeseen*.

Носителям финского языка термин оказался более знакомым, так как из опрошенных правильно ответили 13 человек. В редких ответах упоминалось общее значение слова, практически все респонденты акцентировали внимание на законодательной инициативе.

27) integration; political integration:

○ Интеграция

- a) Интернационализм.
- b) Процесс гармонизации законодательства и экономической политики, создания единой организации, единого целого, мощных наднациональных органов (Экономикус, integration).
- c) Полномасштабная *интеграция* в Барселонский процесс является первым шагом к установлению новых отношений с ЕС.

Термин знаком большинству респондентов – 12 человек дали правильное определение.

○ Yhdentyminen

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Значение термина в общественно-политическом контексте можно проследить только по синониму «*integraatio*», которое гораздо чаще используется в публикациях и имеет толкование в толковом словаре ЕС (Sivistyssanakirja 2001, *integraatio*): *Rajojen yli tapahtuvan taloudellisen ja poliittisen toiminnan ja yhteistyön lisääntyminen sekä poliittisten rakenteiden osittainen yhteensulautuminen.*
- c) *Täysi yhdentyminen* Barcelonan prosessiin on ensimmäinen vaihe kohti uusia EU-suhteita.

В финском языке термин оказался менее прозрачным, чем в русском. Здесь мы в очередной раз сталкиваемся с тем, что использование словообразовательных средств собственного языка в процессе терминопредварения не всегда положительно влияет на его понятность. Девять респондентов не смогли дать термину определение вне контекста. Учитывая, что в толковых словарях можно найти термин «*integraatio*» можно предположить, что данный интернационализм был бы респондентам более понятен, даже без указания контекста.

▪ политическая интеграция

- a) Терминологизированное словосочетание, компонентами которого являются интернациональные словообразовательные средства, образовано методом семантического калькирования.
- b) В рамках государства: сплочение, слияние общественных, государственных структур; на международном уровне: процесс согласования государственной политики и проведение единой политики несколькими странами в избранных областях; при глубоких формах интеграции создаются наднациональные органы, которым правительства уступают часть своих суверенных прав, напр., представлять страну во внешней политике, на многосторонних торговых переговорах, как это делает Комиссия ЕС в ВТО (Экономикус, *political integration*).
- c) Видение этой политики охватывает "кольцо" стран, которые разделяют ценности и цели ЕС и вовлекаются во все более тесные отношения, когда речь идет не просто о сотрудничестве, а в значительной степени об экономической и *политической интеграции*.

Носители русского языка смогли достаточно правильно определить значение термина. Привлекает внимание, то что «интеграция», как ключевой термин является для респондентов более понятным термином, чем словосочетание «политическая интеграция» с определяющим компонентом. Из всех респондентов 10 человек дали правильный ответ.

▪ **poliittinen yhdentyminen**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом калькирования с использованием античных и своих словообразовательных элементов.
- b) Yhteisten toimintatapojen, keinojen, politiikkojen ja laitosten kehittäminen yhteisen ulko-, turvallisuus- ja puolustuspolitiikan luomiseksi (Euroopan unionin virallinen lehti C 081, 2000).
- c) Euroopan naapuruuspolitiikan visiona on yhä läheisemmät, yhteistyötä syvemmät ja merkittävää taloudellista ja *poliittista yhdentymistä*

merkitsevät suhteet tiettyihin EU:n perusarvot ja -tavoitteet jakaviin maihin.

В данной ситуации на степень понятности термина, вероятно, повлиял выбор компонентов для образования терминологизированного словосочетания. Переводчик в очередной раз избежал заимствования «integraatio», которое является устоявшимся в общественно-политическом словаре и, возможно, в словосочетании гораздо лучше воспринимался бы на ассоциативном уровне. В сравнении с ключевым термином «yhdentyminen» степень прозрачности словосочетания выше, но все равно даже определяющий компонент «poliittinen» не способствует идеальному пониманию термина. Словосочетание вызывает правильные ассоциации только у 9 респондентов.

28) Multilateralism:

o Многосторонний подход

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из компонентов родного языка.
- b) Принцип международных отношений, основанный на формальном равенстве стран в соответствии с принципами международного права и совместном решении общих проблем, обычно на основе консенсуса; на этом принципе построена деятельность большинства международных организаций (Экономикус, multilateralism).
- c) ЕС и страны-партнеры должны также совместно укреплять эффективные *многосторонние подходы* с тем, чтобы укреплять глобальное управление.

В целях терминообразования использованы хорошо знакомые компоненты русского языка, однако это не повысило прозрачности терминологизированного словосочетания и респонденты не смогли дать правильного ответа. В общественно-политическую терминологию постепенно вводится заимствованный термин

«мультилатерализм», но предположительно, на настоящий момент, данный эквивалент является еще менее знакомым. Определения термину «мультилатерализм» в толковых словарях и электронных источниках значительно легче найти, чем терминологизированному словосочетанию «многосторонний подход».

○ **Monenvälisyys**

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Monen osapuolen välinen, monenkeskinen. Poliitikassa: monenkeskinen yhteistyö. (Sivistyssanakirja 2001, multilateraalinen.)
- c) EU:n ja kumppanimaiden olisi myös tehtävä toimivaa *monenvälisyyttä* edistävää yhteistyötä uuden maailmanjärjestyksen vahvistamiseksi

В финском тексте, так же как и в переводе на русский язык, переводчик не прибег к использованию заимствования «multilateralismi», хотя данный термин указан в словарях (Sivistyssanakirja 2001) и используется как в печатных, так и непечатных публикациях. Прозрачность термина «monenvälisyys» невелика и лишь 5 человек отметили, что речь идет о сотрудничестве нескольких стран/участников.

29) Pluralism:

○ **Плюрализм**

- a) Интернационализм.
- b) Один из фундаментальных принципов устройства правового общества, утверждающий необходимость многообразия субъектов экономической, политической и культурной жизни общества, множественность мнений, суждений, взглядов и т.п. (Экономикус, pluralism).
- c) Эти ценности являются общими для государств-членов в обществе *плюрализма*, терпимости, правосудия, солидарности и недискриминации.

Хорошо знакомый термин – 11 респондентов смогли дать достаточно точную дефиницию термину.

○ **Moniarvoisuus**

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Monien mielipidesuuntien ja eturyhmien esiintyminen (Perussanakirja 1990, moniarvoisuus).
- c) Ne ovat yhteisiä jäsenvaltioiden *moniarvoisuuden*, *suvaitsevaisuuden*, *oikeudenmukaisuuden*, *yhteisvastuun* ja *syrijimättömyyden yhteiskunnille*.

В очередной раз образование сложного слова из элементов финского языка приводит к отрицательным результатам. Заимствованный эквивалент «pluralismi» уже давно нашел свое место в языке и активно используется. Значение термина «moniarvoisuus» приходится выискивать в толковых словарях и различных публикациях, в то время как «pluralismi» имеет четкое определение, как общественно-политический термин, практически, в любом словаре. Вне контекста исследуемый термин был признан только 4 респондентами. Возможно, что в термине «pluralismi» уровень понятности был бы более высоким.

30) Political dialogue:

○ **Политический диалог**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием заимствованных и античных словообразовательных элементов.
- b) Форма intersubъективного коммуникативного взаимодействия; процесс двустороннего общения, осуществляемый языковыми средствами и направленный на выявление взаимных интересов, поиск общей политической позиции, своевременное решение проблем, согласование намерений, целей, действий и т. д. (Экономикус, political dialogue).
- c) С помощью ЕПС стороны смогут укреплять свой *политический диалог* и повышать его эффективность.

Настоящий термин обладает высокой степенью прозрачности. Только

2 человека из опрошенных не смогли дать правильного ответа.

○ **Poliittinen vuoropuhelu**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом калькирования с использованием античных словообразовательных элементов и средств родного языка.
- b) Определение отсутствует, но, учитывая способы использования словосочетания в языке, можно с уверенностью утверждать, что значение термина соответствует вышеуказанному значению русскоязычного эквивалента.
- c) Euroopan naapuruuspolitiikan kautta osapuolet lujittavat *poliittista vuoropuheluaan* ja saavat sillä aikaan enemmän tuloksia.

В финском языке похожая ситуация, ибо 12 респондентов дали правильную дефиницию термина.

31) Policy; foreign policy, security policy, neighbourhood policy, cohesion:

○ **Политика**

- a) Интернационализм.
- b) Средства (силовые, экономические, информационные и др.), с помощью которых власть оказывает влияние на сущность и содержание правительственной деятельности. Сфера политики включает действия не только тех, кто осуществляет непосредственное правление, но и многих других социальных групп. (Словарь терминов, политика.)
- c) В ней определяются пути и средства, с помощью которых страны-партнеры могут постепенно привлекаться к реализации ключевых аспектов отдельных направлений *политики* и программ ЕС.

○ **Politiikka**

- a) Интернационализм.
- b) Ihmisten välisessä vuorovaikutuksessa esiin nousevien ongelmien käsittely, missä ihmiset pyrkivät edistämään omia tavoitteitaan erilaisia vallankäytön keinoja käyttäen (Suuri tietosanakirja 2001, politiikka).
- c) Se määrittelee, millä tavoin ja mitä välineitä käyttäen kumppanimaat

voivat vähitellen lisätä osallistumistaan EU:n *politiikkojen* ja ohjelmien keskeisiin alueisiin.

Все 30 респондентов дали правильную дефиницию термина. Словарная статья включает также и использованные в рассматриваемых текстах терминологизированные словосочетания, одним из компонентов которых является ключевой термин «политика». В тексте были следующие общественно-политические терминологизированные словосочетания:

▪ **внешняя политика**

- a) Терминологизированное словосочетание, из компонентов родного языка и интернационализма способом семантического калькирования.
- b) Деятельность государства на международной арене, регулирующая отношения с другими субъектами внешнеполитической деятельности: государствами, зарубежными партиями и иными общественными организациями, всемирными и региональными международными организациями. В европейском контексте также «деятельность ЕС». (Экономикус, foreign policy.)
- c) Разделы этих Планов действий, касающиеся активизации политического сотрудничества, а также единой *внешней политики* и политики безопасности были разработаны и согласованы совместно службами Комиссии и Высокого представителя.

▪ **ulkopolitiikka**

- a) Сложное слово, образованное методом калькирования из компонентов родного языка и интернационализма.
- b) Valtion suhteita ulkovaltioihin ja kansainvälisiin järjestöihin hoitavien elinten harjoittama toiminta, jonka avulla valtio pyrkii käytettävissään olevin keinoin ja toimintavapautensa sallimissa puitteissa vaikuttamaan rajojensa ulkopuolisiin asioihin omien päämääriensä

saavuttamiseksi (Sivistyssanakirja 1991, ulkopolitiikka).

- c) Tarkoitus on, että komissio laatii toimintasuunnitelmat, poliittiseen yhteistyöhön ja yhteiseen *ulko-* ja *turvallisuuspolitiikkaan* liittyvien kysymysten osalta korkean edustajan myötävaikutuksella.

В обоих языках данные термины являются устоявшимися общественно-политическими терминами - все участники опроса смогли дать правильную дефиницию.

▪ **политика безопасности**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из элементов родного языка и интернационализма способом семантического калькирования.
- b) Политика, направленная на обеспечение в Российской Федерации безопасности личности, общества и государства от внешних и внутренних угроз во всех сферах жизнедеятельности (Совет безопасности РФ № 24, 2004).
- c) Разделы этих Планов действий, касающиеся активизации политического сотрудничества, а также единой внешней политики и *политики безопасности* были разработаны и согласованы совместно службами Комиссии и Высокого представителя.

▪ **turvallisuuspolitiikka**

- a) Сложное слово, образованное способом калькирования из компонента родного языка и интернационализма.
- b) Tavoitteet ja toimet, joilla pyritään ensi sijassa valtion itsenäisyyden riippumattomuuden ja alueellisen koskemattomuuden säilyttämiseen (Sivistyssanakirja 1991, turvallisuuspolitiikka).
- c) Tarkoitus on, että komissio laatii toimintasuunnitelmat, poliittiseen yhteistyöhön ja yhteiseen ulko- ja *turvallisuuspolitiikkaan* liittyvien kysymysten osalta korkean edustajan myötävaikutuksella.

Здесь также все респонденты дали правильные ответы.

▪ **политика соседства**

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное способом семантического калькирования, компонентами которого являются эквивалент родного языка и интернационализм.
- b) Политический инструмент для укрепления отношений между ЕС и странами-соседями ЕС и сотрудничества по созданию зоны безопасности и благосостояния, «кольца дружественных стран» на границах Европейского Союза (ЕВСМР).
- c) Европейская *политика соседства* является ответом на эту новую ситуацию.

В данном случае использован способ терминологизации словосочетания по примеру исходного языка. Настоящий термин был внедрен в общественно-политический словарь Евросоюзом. Оба компонента хорошо знакомы респондентам, но не все смогли определить, какое понятие стоит за словосочетанием. Правильный ответ, был дан 11 респондентами.

▪ **naapuruuspolitiikka**

- a) Сложное слово, образованное из компонента родного языка и интернационализма методом калькирования.
- b) Poliittinen väline, tavoitteena on edistää vakautta, turvallisuutta ja hyvinvointia sekä ehkäistä uusien rajalinjojen syntymistä Euroopassa. Naapuruuspolitiikalla pyritään lähentämään EU:n ja sen naapurimaiden poliittisia ja taloussuhteita ilman jäsenyysperspektiiviä (Elinkeinoelämän keskusliitto [a.s.]).
- c) Euroopan *naapuruuspolitiikka* on vastaus tähän uuteen tilanteeseen.

В финском языке сложное слово также образовано из знакомых компонентов и прозрачность термина, согласно проведенному опросу, соответствует прозрачности его русскоязычного эквивалента.

Интересно, что, несмотря на то, что термин был введен в

употребление в рамках деятельности ЕС, лишь 2 респондента из 30, которые являлись носителями финского языка, отметили, что речь идет именно об отношениях между ЕС и его соседними государствами.

32) Political system

○ политическая система

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из заимствованных компонентов и античных словообразовательных элементов способом семантического калькирования.
- b) Совокупность институтов государственного управления, политических организаций и групп интересов, а также взаимоотношения между ними и связанные с их функциями правовые нормы и принятые правила; является разновидностью социальных систем (Экономикус, political system).
- c) ... укреплять верховенство закона, демократию в своих *политических системах*, соблюдать права человека и основные свободы...

Практически все респонденты правильно понимают данный термин. Из 15 человек лишь двое не смогли ни дать дефиницию термина, ни привести какие-либо примеры с его использованием.

○ Poliittinen järjestelmä

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное из своих и античных словообразовательных элементов способом калькирования.
- b) Inhimillisten suhteiden pysyvä muodostelma, jossa vallalla, hallitsemisella tai auktoriteetilla on merkitsevä osuus kansakunnan poliittisesta organisaatiosta valtiossa (Saukkonen 2006).
- c) ... kehittää *poliittisessa järjestelmässään* oikeusvaltiota ja demokratiaa, kunnioittaa ihmisoikeuksia ja perusvapauksia...

В финском языке термин также является хорошо знакомым, поскольку только один человек из опрошенных затруднился дать

какое-либо определение.

33) Ratification:

○ Ратификация

- a) Интернационализм.
- b) Одобрение международного соглашения (конвенции и др. официальных документов, переговоры по которым велись исполнительной властью) законодательным органом страны, после которого данный документ вступает в силу на территории этой страны (Экономикус, ratification).
- c) Речь идет о том, чтобы постепенно распространить этот процесс на другие страны, которые в настоящее время охвачены этой инициативой, по мере того, как соглашения с ними будут продвигаться от стадии подписания к стадии *ратификации*.

Здесь только 7 человек знали, что речь идет об утверждении соглашения соответствующим органом государственной власти. Остальные респонденты не смогли уточнить, в каких случаях термин используется.

○ Ratifointi

- a) Интернационализм.
- b) Valtion korkeimman vallan haltijan suorittama valtiosopimuksen lopullinen hyväksyminen.
- c) Aikomuksena on ulottaa prosessi koskemaan asteittain myös muita aloitteen soveltamisalaan kuuluvia maita sitten, kun niiden sopimukset ovat edenneet allekirjoitusvaiheesta *ratifointiin* (Sivistyssanakirja 2000, ratifointi).

Результаты опроса аналогичны результатам опроса носителей русского языка – 7 человек дали правильную дефиницию термина.

34) Readmission:

○ Радмиссия

- a) Заимствование.

- b) Согласие государства на приём обратно на свою территорию своих граждан (а также, в некоторых случаях, иностранцев, прежде находившихся или проживавших в этом государстве), которые подлежат депортации из другого государства (Википедия, реадмиссия).
- c) Планы действий должны также отражать заинтересованность Союза в заключении со странами-партнерами соглашений о *реадмиссии*.

На настоящий момент, данный термин можно отнести к разряду варваризмов. В анкетах не было ни одного правильного ответа и только 2 человека попытались дать определение термину, исходя из своего знания английского языка.

- **Takaisinottosopimus**

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Valtion sitoumus ottaa toisen valtion pyynnöstä ja ilman muodollisuuksia takaisin henkilöt, jotka eivät täytä pyynnön esittäneen valtion alueella voimassa olevia, maahantulolle tai maassa oleskelulle asetettuja edellytyksiä tai jotka eivät enää täytä niitä, jos osoitetaan tai voidaan perustellusti olettaa, että heillä on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaisuus (Euroopan unionin virallinen lehti C 274, 1996).
- c) Toimintasuunnitelmissa olisi lisäksi otettava huomioon unionin halu tehdä *takaisinottosopimukset* kumppanimaiden kanssa.

Использование словообразовательного материала собственного языка в данном случае не способствовало повышению степени понятности термина. Никто из респондентов не смог связать термин с вынужденным возвращением граждан на территорию своей страны.

35) Recommendation:

- ✓ **Рекомендация**

- a) Интернационализм.
- b) Рекомендательный акт, обозначающий позицию институтов

Сообщества по тому или иному вопросу (Справочник 2003: 54).

- c) Если какое-либо из предложенных направлений деятельности потребует принятия правовых актов или формальных переговоров, Комиссия подготовит с этой целью необходимые предложения или *рекомендации*.

Из респондентов 7 человек смогли дать правильный ответ, охарактеризовав термин как официальную точку зрения органов власти.

✓ **Suositus**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Neuvoston tai komission antama mielipiteenilmaus, joka ei ole sitova (Opiskellen Euroopan unioniin 1996: 53).
- c) Jos jonkin ehdotetun toimen toteutus edellyttää oikeudellisten säädösten antamista tai virallisia neuvotteluja, komissio tekee tarvittavat ehdotukset tai antaa *suositukset*.

В финском языке на ассоциативном уровне термин воспринимается лучше, чем в русском – 11 респондентов дали правильную дефиницию термина. Возможно, что на понятность термина повлияла правовая структура Финляндии и опять-таки ее членство в ЕС и непосредственное отношение к европейской правовой системе, ведь рекомендации в ЕС являются важными правовыми источниками.

36) Reform:

○ **Реформа**

- a) Интернационализм.
- b) Изменения в законодательном и государственном устройстве, произведенные верховной властью без нарушения основ существующего государственного строя (Грамота.ру, реформа).
- c) Приоритетные цели будут охватывать целый ряд конкретных направлений деятельности: политический диалог и *реформы*.

○ **Uudistus**

- a) Эквивалент родного языка.

- b) Aikaisemman muuttaminen tai sen korvaaminen toisenlaisella ratkaisulla (Perussanakirja 1990, uudistus).
- c) Ensisijaiset tavoitteet käsittelevät seuraavia toiminnan avainaloja: poliittinen vuoropuhelu ja poliittinen *uudistus*.

Оба эквивалента являются устоявшимися в общественно-политической терминологии и представители обоих языков смогли правильно определить термин.

37) Solidarity:

○ Солидарность

- a) Интернационализм.
- b) Единство убеждений и действий, взаимопомощь членов социальной группы, основывающиеся на общности интересов и необходимости достижения общих целей; совместная ответственность (БТС 1998, солидарность).
- c) Эти ценности являются общими для государств-членов в обществе плюрализма, терпимости, правосудия, *солидарности* и недискриминации.

В русском языке термин имеет достаточно высокую прозрачность, так как правильное определение дали 12 респондентов. Стоит обратить внимание на активность использования термина в общественно-политическом диалоге СССР, ибо с полной уверенностью можно утверждать, что знание рассматриваемого интернационализма отображает коммунистическое прошлое и идею интернациональной солидарности народов СССР.

○ Yhteisvastuu

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Useiden tekijöiden yhteinen velvollisuus vastata omana tai toisen huolena, velvollisuutena, oman (toisen) hoidossa tai valvonnassa olevasta asiasta, omaisuudesta (Sivistyssanakirja 1991, yhteisvastuu).
- c) Ne ovat yhteisiä jäsenvaltioiden moniarvoisuuden, suvaitsevaisuuden,

oikeudenmukaisuuden, *yhteisvastuun* ja syrjimättömyyden yhteiskunnille.

Здесь мы опять сталкиваемся с непрозрачностью термина, образованного из средств собственного языка – всего 6 правильных ответа. Напомним, что в финском языке существует и активно используется интернационализм «*solidarisuus*», значение которого можно найти в любом толковом словаре и, который, вероятнее всего, воспринимался бы респондентами лучше.

38) Summit:

○ Саммит

- a) Заимствование.
- b) Встреча, в которой участвуют главы государств или иные политические лидеры (Экономикус, summit).
- c) ... они также готовы перейти к устойчивым формам развития, определенным на всемирном *саммите* в Йоханнесбурге.

Хотя все термин слышали, только 8 человек указали, чем «саммит» отличается от «встречи» или «собрания».

○ Huippukokous

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Valtion- ja hallitusten päämiesten yhteinen tapaaminen (Perussanakirja 1990, huippukokous).
- c) Ne ovat myös sitoutuneet kestävään kehitykseen, sellaisena kuin se määriteltiin Johannesburgin *huippukokouksessa*.

В финском языке образование сложного слова из компонентов, взятых из собственного языка, привело к желаемому результату – достигнут высокий уровень понятности термина. В анкетном опросе 14 человек ответили, что речь идет о собрании на высшем политическом уровне – самая важная информация, которая, в принципе, содержится в самих компонентах термина.

39) Terrorism:

○ Терроризм

- a) Интернационализм.
- b) Один из вариантов тактики политической борьбы, связанный с применением идеологически мотивированного насилия (Экономикус, *terrorisimus*).
- c) ... важнейших аспектов внешней деятельности ЕС, включая, в частности, борьбу с *терроризмом* и распространением оружия массового уничтожения...

○ Terrorismi

- a) Интернационализм.
- b) Hirmuvallta. Pelkoa herättävän väkivaltaisia keinoja käytävän sarron tai pakkovallan, hirmuvallan harjoittaminen (Sivistyssanakirja 1991, terrorismi).
- c) EU:n ulkosuhteiden keskeisiin osa-alueisiin, etenkin *terrorismin* torjuntaan ja joukkotuhoaseiden leviämisen estämiseen...

В отношении прозрачности переводных эквивалентов, результаты в рамках настоящей словарной статьи не оставляли сомнений. Здесь в обоих языках используется интернационализм, но, предположительно, актуальность темы терроризма в наши дни способствует достижению абсолютной понятности термина.

40) The rule of law:

○ Верховенство закона

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием средств родного языка.
- b) Один из основных принципов правового государства, согласно которому государственные органы и должные лица, а также граждане должны неукоснительно исполнять закон, другие правовые акты и судебные решения (Википедия, законность).

- c) ЕС зиждется на таких ценностях, как уважении достоинства человека, свобода, демократия, равенство, *верховенство закона* и соблюдение прав человека.

Лишь 3 респондента дали неверное определение термина.

- **Oikeusvaltio**

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка методом калькирования.
- b) Valtio, jonka tuomioistuinten ja muiden viranomaisten toiminta perustuu säädettyyn lakiin.
- c) Euroopan unionin perustana ovat ihmisarvon kunnioittamista, vapautta, demokratiaa, tasa-arvoa, *oikeusvaltiota* ja ihmisoikeuksien kunnioittamista koskevat arvot (Perussanakirja 1990, oikeusvaltio).

Прозрачность финского эквивалента практически соответствует прозрачности русского эквивалента - в финских анкетах было 13 правильных ответов.

41) Tolerance

- **Терпимость**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Стремление и способность к установлению и поддержанию общности с людьми, которые отличаются в некотором отношении от преобладающего типа или не придерживаются общепринятых мнений (Кругосвет, толерантность).
- c) Эти ценности являются общими для государств-членов в обществе плюрализма, *терпимости*, правосудия, солидарности и недискриминации.

Правильную дефиницию термина дали 13 человек. Интересно, что в рассматриваемом тексте был использован данный переводный эквивалент, а не заимствование «толерантность», которое в последнее время используется гораздо активнее, хотя надобности в использовании интернационализма язык не испытывает.

- **Suvaitsevaisuus**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Toleranssi. Toisten yksilöiden, ryhmien, kansojen ja rotujen yksilöllisyyden ja omalaatuisuuden salliminen sekä pyrkimys sitä rajoittavien tekijöiden aktiiviseen poistamiseen (Facta 2006, *suvaitsevaisuus*).
- c) Ne ovat yhteisiä jäsenvaltioiden moniarvoisuuden, *suvaitsevaisuuden*, oikeudenmukaisuuden, yhteisvastuun ja syrjimättömyyden yhteiskunnille.

Термин был знаком 14 участникам опроса. В финском языке также существует заимствованный эквивалент термина – «toleranssi», но в отличие от русского языка, частотность его употребления в общественно-политическом контексте еще достаточно низка.

42) Transparency:

○ **Транспарентность**

- a) Заимствование.
- b) Информационная открытость деятельности органов исполнительной власти (Монахов [б.г.]).
- c) Улучшение инвестиционного климата, включая обеспечение *транспарентности*, предсказуемости и упрощение нормативной базы

Термин знаком лишь 7 респондентам, что в свою очередь, заставляет задуматься, а не были бы результаты лучше, если бы был использован термин, образованный из средств русского языка – «открытость» либо «прозрачность»? Этот вопрос можно было бы отнести и ко многим другим терминам-заимствованиям.

○ **Avoimuus**

- a) Эквивалент родного языка.
- b) Läpinäkyvyys, eli hallinnon avoimia, julkisia, kaikkien havaittavissa olevia menettelytapoja (Sivistyssanakirja 2001, *avoimuus*).
- c) Investointiolosuhteiden parantaminen, mukaan luettuna *avoimuuden* ja ennustettavuuden lisääminen.

У всех респондентов термин вызывал ассоциации именно с открытостью деятельности органов правления. Таким образом, все 15 ответов были правильными. В общественно-политическую терминологию финского языка постепенно вводится заимствование «*transparenssi*», но так же, как и в случае с термином «*toleranssi*», эквивалент образованный из средств собственного языка пока еще не находится под угрозой вытеснения.

43) Weapon of mass destruction:

○ Оружие массового уничтожения

- a) Терминологизированное словосочетание, образованное методом семантического калькирования с использованием средств родного языка.
- b) Химическое, биологическое, ядерное и радиологическое оружие, избирательное применение которого невозможно. Характеризуется большим количеством жертв со стороны противника.
- c) ... важнейших аспектов внешней деятельности ЕС, включая, в частности, борьбу с терроризмом и распространением *оружия массового уничтожения*...

○ Joukkotuhoase

- a) Сложное слово, образованное из компонентов родного языка.
- b) Suurta tuhoa ja uhrien määrää aiheuttava ydinase, kemiallinen tai biologinen ase.
- c) EU:n ulkosuhteiden keskeisiin osa-alueisiin, etenkin terrorismin torjuntaan ja *joukkotuhoaseiden* leviämisen estämiseen...

Все ответы респондентов были правильными.

3.1.3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОПРОСА

3.1.3.1 Анализ результатов

Для обеспечения возможности проведения сравнительного анализа, все результаты были выведены в нескольких таблицах в процентном эквиваленте.

А) Таблица 1

Настоящая таблица содержит краткую информацию по результатам опроса и дает возможность отследить степень понятности каждого термина отдельно. Данные, указанные в таблице, использовались при дальнейшем анализе результатов.

Степень понятности отдельного термина выводилась с помощью простой формулы: кол-во правильных ответов умножалось на 100 % и делилось на общее кол-во ответов. Например, правильную дефиницию термина *бенефициар* дали 6 человек из 15, соответственно степень понятности термина составляет: $6 \times 100 / 15 = 40\%$.

Б) Таблица 2

Вторая таблица позволяет нам изучить частотность различных способов терминообразования в языках.

Здесь мы разделили все статьи глоссария на 4 группы в зависимости от способа терминообразования и указали их процентное содержание в глоссарии.

В) Таблица 3

По третьей таблице мы можем сравнить степени понятности терминов,

образованных различными способами и выявить наиболее удачный терминообразовательный способ в обоих языках.

Процентный эквивалент выводился по следующему принципу: подсчитывалось общее кол-во правильных ответов в каждой терминообразовательной группе (по таблице 1), умножалось на 100% и делилось на максимальное кол-во правильных ответов.

Например, группа «заимствования» в русском языке состоит из 6 словарных статей: правильных ответов набралось 49, максимальное кол-во правильных ответов для 6 словарных статей составляет 90, соответственно результат будет следующим: $49 \times 100\% / 90 = 54,4\%$

Г) Таблица 4

С помощью данной таблицы мы сможем понять, какой источник словообразовательных элементов является основным для образования калек в изучаемых нами языках.

Здесь все калькирования поделены на 2 группы. В первую группу вошли те кальки, которые образованы из словообразовательных элементов родного языка, а во вторую – из смешанных элементов.

Д) Таблица 5

В последней таблице отображена зависимость степени понятности калек от источника словообразовательных элементов.

Для выведения процентного эквивалента подсчитывалось кол-во правильных ответов по словарным статьям для каждого источника отдельно, после чего умножалось на 100 %, и полученный результат делился на возможное максимальное кол-во правильных ответов.

Например, в финском языке насчитывается 4 словарные статьи, в которых термин был образован способом калькирования из смешанных элементов. Правильных определений данных терминов набралось 40, максимальное кол-во могло бы составить 60. Таким образом, понятность данной группы составляет: $40 \times 100 / 60 = 66,7 \%$.

3.1.3.2 Проверка выдвинутых гипотез

Начнем с того, что результаты проведенного опроса существенно отличались от предполагаемых.

Полученные результаты продемонстрировали ошибочность некоторых наших предположений, но некоторые выдвинутые гипотезы были подтверждены. При проведении анализа результатов было также выявлено несколько совершенно неожиданных, но интересных особенностей.

Из 48 терминов и терминологизированных словосочетаний лишь 3 термина являются частью ОПТ только в рамках терминологии Европейского союза: *общее пространство / yhteinen alue, расширение / laajentuminen* и *политика соседства / naapurisuuspolitiikka*. Еще 2 термина в контексте ЕС имеют отличное от общего общественно-политического термина значение: *унициатива / aloite, рекомендация / suositus*.

Соответственно, в настоящее время еще сложно говорить об общественно-политической терминологии ЕС, как об отдельной терминологической группе. Более 90 % использованных в тексте терминов являются частью общей общественно-политической терминологии. Безусловно, общественно-политический словарь заметно пополняется за счет новых понятий и слов, относящихся к ЕС и его деятельности, но как показывает практика, большинство из них являются частью ОПЛ, а не ОПТ.

В пункте 3.1.2.2 настоящей работы мы выдвинули 4 гипотезы. Теперь рассмотрим их в свете результатов проведенного опроса.

А) Гипотеза 1

«На ассоциативном уровне заимствования воспринимаются носителями языка хуже, чем кальки и эквиваленты родного языка».

К сожалению, мы не смогли изучить степень понятности заимствований в финском языке, по причине отсутствия таковых в сообщении комиссии по Европейской политике соседства (EY-komissio 2004). Соответственно, здесь мы сможем сделать выводы только касательно ситуации в русском языке.

В русском языке настоящая гипотеза полностью доказывается, так как степень понятности заимствований в русском языке составила всего 54,4 % (см. табл. 4). Другими словами, обобщая результаты можно сказать, что в рамках общественно-политической терминологии практически каждое второе заимствование является незнакомым 90 % населения, представителями которого и являются наши респонденты.

Б) Гипотеза 2

«Степень понятности интернационализмов ниже степени понятности эквивалентов родного языка».

Здесь мы признаем, что результат опроса был совершенно неожиданным, ибо в обоих языках интернационализмы обладают самым высоким процентом понятности термина – 76,3 % в русском и 81,0 % в финском (см. табл. 4). Чем же объясняется столь высокий показатель?

Во-первых, считаем необходимым отметить, что большинство интернационализмов являются частью как общеупотребительной, так и ограниченной сферы словарного состава обоих языков уже достаточно

долгое время, особенно такие интернационализмы, как *политика*, *politiikka*, *демократия*, *demokratia* или *коррупция*, *korruptio*. Более того, многие из вошедших в глоссарий интернационализмов не имеют даже синонима, образованного из элементов родного языка, что в свою очередь исключает возможность его замены эквивалентом родного языка.

Во-вторых, хотели бы обратить внимание на количественную разницу интернационализмов в русском и финском языках: в глоссарий вошло 16 интернационализмов, использованных в русскоязычном тексте и всего 7 из текста на финском языке (см. табл. 2). В финском тексте можно было использовать и больше интернационализмов, напр. вместо сложного термина *yleissopimus*, образованного из компонентов родного языка, можно было использовать интернационализм *konventio*, который указан во многих толковых словарях финского языка. Здесь можно сделать вывод, что в финский язык интернационализмы внедряются гораздо реже, а главное, что если в языке имеется интернационализм и его эквивалент, образованный из средств родного языка, то в официальной речи предпочтение будет отдано родному языку.

В) Гипотеза 3

«В финском языке более популярным способом терминообразования является калькирование с использованием средств родного языка, а в русском – заимствование».

Гипотеза полностью опровергнута результатами опроса. Результаты показали, что более половины общественно-политических терминов в финском языке являются эквивалентами родного языка (см. табл. 2). Объяснение этому искать не приходится – в финском языке существует золотое правило терминопроизводства, согласно которому, при возможности предпочтение должно отдаваться эквиваленту родного языка, а не заимствованию (Sanastotyön käsikirja 1988: 79). Данный принцип разработки терминологии в финском языке соответствует международному

стандарту ISO 704 (Sanastotyön käsikirja 1988: 95).

В русском языке выдвинутое предположение было бы правильным, если бы мы не разделили все заимствования на интернационализмы, заимствования и кальки. Кстати, отметим, что в финском языке данный подход все равно не изменил бы того факта, что использование эквивалентов родного языка является наиболее популярным способом переноса терминов из иностранного языка. В рамках общественно-политической терминологии русского языка наиболее популярным способом терминоположения является использование интернационализмов – 37,2 % (см. табл. 2). Самое интересное, что использование эквивалентов русского языка является совершенно незначительным способом терминоположения, ибо в наш глоссарий вошло лишь 6 слов, образованных по этому принципу, что составляет 14,0 % от общего количества (см. табл. 2).

Г) Гипотеза 4

«Терминология на финском языке более понятна своим носителям языка, чем терминология на русском языке своим».

Данная гипотеза абсолютно соответствует истине. Средний показатель понятности терминов в финском языке составил 76,5 %, в то время как в русском языке показатель оказался более чем на 10 % ниже – 64,2 % (см. табл. 4).

По всем группам показатель понятности терминов русского языка уступает финскому. Исключительно низок уровень понятности в русском языке у заимствований, хотя показатель эквивалентов родного языка тоже немногим выше. В русском языке разрыв между самым низким уровнем понятности (заимствования - 54,4 %) и самым высоким (интернационализмы – 76,3) очень значителен – более 20% (см. табл. 4). В финском языке подобный разрыв составляет лишь 9%.

3.1.3.3 Выводы

Разница между показателями понятности ОПТ в русском и финском языках составляет более 10 %. Финский язык отличается более высокой прозрачностью терминологии. Можно ли данное явление объяснить членством Финляндии в ЕС? Да, но только частично, ведь прозрачность терминов ЕС, например: *общее пространство* / *yhteinen alue* или *расширение* / *laajentuminen* в финском и русском языках отличаются, но незначительно и не всегда в пользу финского языка.

В глоссарий вошло только 3 термина, являющихся исключительно общественно-политическими терминами ЕС и всего 2 термина, значение которых в рамках общественно-политической терминологии ЕС отличается от значения термина в общей ОПТ. Таким образом, можно смело говорить о том, что отдельного пласта общественно-политической терминологии ЕС на настоящий момент еще не существует. Мы не отрицаем того, что в последние десятилетия общественно-политический словарь активно пополняется за счет деятельности Европейского союза, но он пополняется общественно-политической лексикой ЕС, а не терминологией.

Процесс политической интеграции, происходящий на территории ЕС, тоже влияет на понятность терминологии, потому как гражданам ЕС ближе такие реалии, как *monenvälisyys* или *suositus*, чем их эквиваленты носителям русского языка, проживающим на территории России.

Учитывая, что исследуется общественно-политическая терминология в рамках ЕС на русском и финском языках, нельзя не отметить и разный уровень развития демократичности в Финляндии и России. В глоссарии есть термины, касающиеся демократического строя и демократических ценностей ЕС, и по результатам опроса прослеживается незначительная, но существующая разница в правильности восприятия данных терминов на

ассоциативном уровне между русскими и финскими респондентами.

Добавим еще и политическую активность населения, которую в рамках настоящей работы мы не исследовали, но которая, вероятнее всего также влияет на степень понятности общественно-политических терминов.

Следовательно, более высокий уровень понятности терминологии на финском языке можно частично объяснить членством Финляндии в ЕС и стремлением Евросоюза избавиться от дефицита демократии в политических структурах, подключая своих многочисленных граждан в разных странах-членах к политике и знакомя их с политической деятельностью союза. Однако бóльшая ответственность лежит на работе терминологов-лингвистов и общепринятой политике, направленной на сохранение и развитие родного языка. Показатели процентного содержания эквивалентов родного языка, указанные в таблице 2, говорят о многом: 14,0 % русских терминов против 53,5 % финских. А где же богатство русского языка?

Понятийность эквивалентов родного языка в русском осталась на катастрофически низком уровне, но это не является показателем того, что слова родного языка стоит заменять интернационализмами. Понятийность необходимо повышать за счет более систематизированного внедрения новых терминов и словообразований в язык.

В финском языке ситуация гораздо лучше. В наш глоссарий не вошло ни одного материального заимствования на финском языке, соответственно, можно сделать вывод, что и в общем языке их не так уж много. Процентное содержание интернационализмов тоже не высокое, что еще раз подтверждает заботу о чистоте языка. Однако здесь можно отметить, что не всегда оправдана замена интернационализмов эквивалентом родного языка, так как не во всех ситуациях эквивалент обеспечивает высокую воспринимаемость текста, например использование в тексте эквивалента родного языка *moniarvoisuus* вместо устоявшегося в финском языке

интернационализма *pluralismi*. Понятность эквивалентов родного языка в сравнении с другими способами переноса терминов является самой низкой, но при этом разрыв между всеми показателями понятности терминов в два раза меньше, чем в русском языке (см. табл. 3).

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе был проведен анализ общественно-политической терминологии, используемой в официальных публикациях Европейского союза на русском и финском языках. В качестве практического материала был выбран параллельный текст сообщения комиссии по Европейской политике соседства (Комиссия ЕС 2004).

Целью исследования являлось выявление степени понятности общественно-политических терминов, используемых в рамках деятельности Евросоюза. Кроме этого, нас интересовало, какие из 4 способов переноса терминов из языка оригинала в язык перевода являются наиболее популярными в русском и финском языках. Рассматривались следующие способы: материальное заимствование, калькирование, использование интернационализмов и использование эквивалентов родного языка.

Для достижения поставленных целей в теоретической части работы мы изучили общественно-политическую терминологию, выявили основные свойства общественно-политического термина и рассмотрели аспекты процесса перевода.

В работе мы руководствовались теорией общественно-политической терминологии выведенной Т. Б. Крючковой (1989: 9), согласно которой общественно-политический словарь (ОПС) делится на 2 составляющие: общественно-политическая лексика (ОПЛ) и общественно-политическая терминология (ОПТ). К общественно-политической терминологии относятся узкоспециальная и широкоупотребительная ОПТ. Общественно-политическая лексика, согласно Т. Б. Крючковой (1989: 23) представлена ОПЛ, являющейся по происхождению терминологией, названиями различных общественных учреждений, организаций и т. д., названиями реалий и явлений, специфичных для того или иного общественного строя, а также политическими идиомами массовой коммуникации.

В рамках эмпирического исследования был составлен глоссарий из 43 словарных статей, в которые вошли 48 терминов и терминологизированных словосочетаний на русском языке и их эквиваленты на финском языке. В глоссарий вошли все общественно-политические термины, использованные в русскоязычном тексте сообщения комиссии (Комиссия ЕС 2004), имевшие переводные эквиваленты в параллельном тексте на финском языке (EY-komissio 2004).

После был проведен опрос 30 респондентов: 15 носителей русского языка и 15 носителей финского языка. Респонденты дали определения всех терминов, вошедших в глоссарий. Основная цель опроса состояла в том, чтобы выявить, каким способом переведенные на родной язык термины являются семантически наиболее прозрачными с точки зрения носителя языка, а также сравнить степень понятности терминов в русском и финском языках и выявить наиболее частотные способы терминообразования.

Анализ степени понятности общественно-политических терминов в изучаемых нами языках выявил значительную разницу между воспринимаемостью терминов носителями русского языка и финского. В финском языке в среднем более 76,5 % терминов являются понятными носителям языка, в то время как в русском языке только 64,2 % (см. табл. 3). Данное различие может быть вызвано несколькими факторами: членством Финляндии в ЕС, процессом политической интеграции в ЕС, политической активностью населения и главное, терминологической работой, осуществляемой в рамках каждого языка.

С помощью глоссария мы также выявили основные способы перевода терминов в русском и финском языках. В финском языке более половины общественно-политических терминов переводятся эквивалентами родного языка, а в русском языке основным способом является использование интернационализмов.

Таким образом, настоящее исследование показало, что в сравнении с русским языком общественно-политическая терминология финского языка, используемая в рамках деятельности ЕС, имеет гораздо более высокую прозрачность. Следовательно, общественно-политические тексты и публикации ЕС на финском языке более доступны своим читателям, чем параллельные публикации на русском языке своим.

Также в рамках дипломной работы было продемонстрировано, что отдельного пласта общественно-политической терминологии ЕС на настоящий момент еще не существует. Мы не отрицаем того, что в последние десятилетия общественно-политический словарь активно пополняется за счет Европейского союза, но он пополняется общественно-политической лексикой ЕС, а не терминологией.

В заключение хотелось бы добавить, что в настоящей работе мы смогли исследовать лишь малую долю тех теорий, вопросов и проблем, которые существуют в рамках общественно-политической терминологии. Мы показали, что ОПТ Евросоюза еще не образовалась, что достижение высокой активности населения в политической жизни страны требует вклада в развитие ее терминологии, здесь же мы продемонстрировали слабые и сильные стороны терминологической работы в рамках образования современной ОПТ.

Учитывая объем дипломной работы, мы были вынуждены ограничить спектр изучаемых аспектов и методов эмпирического исследования. Количество респондентов было минимальным, но группы представляли категорию людей средней или слабой политической осведомленности, которая включает в себя 90 % населения. Таким образом, результаты опроса отражают сложившуюся в обеих странах ситуацию. Здесь открываются возможности для дальнейшего исследования - можно значительно увеличить количество респондентов или остановить свой выбор на

отдельных социальных, возрастных группах и т.п. Все это позволит получить более объемную информацию для проведения анализа и сделать более точные выводы. Еще одной возможностью является проведение анкетного опроса с указанием контекста, в котором общественно-политические термины встречаются. Другим словами, наш труд открывает сферы дальнейшего исследования в области изучения ОПТ и здесь возможности не ограничены.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

- Акуленко 1972: В. В. Акуленко. *Вопросы интернационализации словарного состава языка*. Харьков: изд-во Харьковского университета.
- Бурячок 1983: А. А. Бурячок. *Формування спільного фонду соціально-політичної лексики східнослов'янських мов*. Київ-в.
- Винокур, 1939: Г. О. Винокур. *О некоторых явлениях словообразования в русском языке технической терминологии*. 3. том. Сборник статей по языковедению МГИИФЛ, Москва.
- Вольф 1985: Е. М. Вольф. *Функциональная семантика оценки*. Москва: «Наука».
- Головин 1970: Б. Н. Головин. *О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии*. Сер. лингвистическая. Вып. 114. Ученые записки Горьковского университета, Горький.
- Граудина, Ширяева 1999: Граудина Л. К., Ширяева Е. Н. (ред.). *Культура русской речи*. Глава IV. Культура научной и профессиональной речи § 25. Норма в терминологии. Учебник для вузов. Москва: «НОРМА-ИНФРА».
- Даниленко 1977: В. П. Даниленко. *Русская терминология - опыт лингвистического описания*. Москва: «Наука».
- Диброва 2002: Е. И. Диброва. *Современный русский язык: теория*. Москва: «Академия».
- Дрезен 1934: Э. К. Дрезен. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. *Проблемы соц. стандартизации*, вып. 5. Москва; Ленинград: «Стандартизация и рационализация».
- Дрезен 1936: Э. К. Дрезен. Интернационализация научно-технической терминологии. *История, современное положение и*

перспективы. Москва; Ленинград: «Стандартгиз».

- Земская 1996: Е. А. Земская. Активные процессы современного словопроизводства. *Русский язык конца 20 столетия*. Москва: «Наука».
- Капанадзе 1965: Л. А. Капанадзе. О понятиях «термин» и «терминология». *Развитие лексики современного русского языка*. Москва: Наука.
- Климовицкий 1969: Я. А. Климовицкий. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. *Современные проблемы терминологии науки и техники*. Москва: Наука.
- Коготкова 1971: Т. С. Коготкова. *Исследования по русской терминологии: (По материалам последних десятилетий XIX в.)*. Из истории формирования общественно-политической терминологии. Москва: «Наука».
- Комарова 1979: З. И. Комарова. О сущности термина. *Термин и слово*. Межвузовский сборник, Горький.
- Крючкова 1989: Т. Б. Крючкова. *Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии*. Москва: «Наука».
- Лейчик 1985: В. М. Лейчик. Терминологичность – комплексный показатель качества термина. *Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода*: Тез. докл. зональной науч. конф. Омск.
- Лейчик 1987: В. М. Лейчик. Термин и его определение. *Терминоведение и терминография в индоевропейских языках*. Сб. науч. тр., Владивосток.
- Лейчик, Бесекирска 1998: В. М. Лейчик, Л. Бесекирска. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Белосток.
- Лейчик, Шелов 1989: В. М. Лейчик, С. Д. Шелов. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. *Перевод научно-технической литературы*: Обзор. инф. Вып. 18 (Ч.1). Москва:

ВЦП.

- Лотте 1941: Д. С. Лотте. *Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов*. Москва; Ленинград: Ком-т техн. терминологии АН СССР.
- Митрофанова 1985: О. Д. Митрофанова. *Научный стиль речи: проблемы обучения*. Москва: «Русский язык».
- Моисеев 1970: А. И. Моисеев. О языковой природе термина. *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*. Москва: «Наука».
- Протченко 1975: И. Ф. Протченко. *Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. Социолингвистический аспект*. Москва: «Наука».
- Реформатский 1967: А. А. Реформатский. *Введение в языковедение*. Изд. 4-е. Москва: «Просвещение».
- Реформатский 2002: А. А. Реформатский. *Введение в языковедение*. Москва: «Аспект Пресс».
- Розенталь 1995: Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. *Современный русский язык*. Москва: «Международные отношения».
- Сивова 2004: А. А. Сивова, К. Р. Галиуллин (отв. ред.). *Переходные способы деривации в публицистике конца XX - начала XXI в. Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы*. Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.). Труды и материалы. Казань: изд-во Казанского университета.
- Скороходько 1963: Э. Ф. Скороходько. *Вопросы перевода английской технической литературы* (перевод терминов). Киев.
- Справочник 2003: Буторина О. В. (отв. ред.). *Европейский союз: Справочник-путеводитель*. 2-ое изд., доп. и перераб. Москва: «Деловая литература».
- Сулак 2006: С. Сулак. *Исследование терминологической системы предметной области «Финансы»*. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Кишнев.

- Табанкова 1999: В. Д. Табанкова. *Идеографическое описание научной терминологии*. Тюмень: «Тюмень».
- Татаринцов 2003: В. А. Татаринцов. *История отечественного терминоведения. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973-1999)*. Т.3. Москва: «Московский лицей».
- Хаютин 1972: А. Д. Хаютин. *Термин, терминология, номенклатура*. Самарканд.
- Цаллер 2004: Дж. Цаллер. *Происхождение и природа общественного мнения*. Москва: Институт Фонда «Общественное мнение».
- Шелов 2003: С. Д. Шелов. *Термин. Терминологичность. терминологические определения*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ.
- Широкова 1978: Т. А. Широкова. *Термины и терминология политической экономики социализма*. Автореф. дис. канд. филол. наук. Москва.
- Юшманов 1937: Н. В. Юшманов. *Грамматика иностранных слов, приложение к «Словарю иностранных слов»*. Частично переизд. Москва: «Советская энциклопедия».
- Юшманов 1968: Н. В. Юшманов. *Элементы международной терминологии*. Москва: «Наука».
- Felber, H. 1984: *Terminology manual*. Paris: Unesco, Infoterm.
- Haarala, R. 1981: *Sanastotyön opas*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 16. Helsinki: Valtion painatuskeskus.
- *Iso suomen kielioppi* 2004: Hakulinen, A. ym. (toim.). Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- *Nyky-suomen käsikirja* 1983: Ikola, O. (toim.). 7., tarkistettu painos. Espoo: Weilin+Göös.
- *Opiskellen Euroopan unioniin* 1996. Helsinki: Edita.
- Perussanakirja 1990: *Suomen kielen perussanakirja*, Haarala, R. (päätoim.). Helsinki: Valtion painatuskeskus.
- *Sanastotyön käsikirja* 1988: SFS-Käsikirja 50. Soveltavan terminologian periaatteet ja työmenetelmät. 1. painos. Tekniikan Sanastokeskus r.y.

(toim.). Jyväskylä: Gummerus.

- WÜSTER, E. 1931: *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik* (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung). Berlin: VDI.

СЛОВАРИ, ЭНЦИКЛОПЕДИИ

- Ахманова 1969: О. С. Ахманова. *Словарь лингвистических терминов*. 2-е изд. Москва: «Советская энциклопедия».
- БТС 1998. *Большой толковый словарь*. С. А. Кузнецов (гл. ред.). Санкт-Петербург: «Норинт».
- Википедия: Свободная энциклопедия. <http://ru.wikipedia.org/wiki/>
- Грамота.ру: Справочно-информационный портал. Словари. <http://slovari.gramota.ru/>.
- Кругосвет: Энциклопедия Кругосвет. <http://www.krugosvet.ru/articles/10/1001072/1001072a1.htm> (прочитано 24.2.2007).
- Ожегов, Шведова 1997: С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. *Словарь русского языка*. Москва: «Азбуковник».
- Словарь терминов: *Словарь основных политологических понятий и терминов*. http://www.sociology.mephi.ru/docs/polit/html/sl_pol.html
- Экономикус: Economicus®. Толковый англо-русский словарь "Экономика, социология, политология". <http://ecsocman.edu.ru/db/dict/4693/index.html>.
- Europa-sanasto: http://europa.eu/scadplus/glossary/full_fi.htm (прочитано 25.2.2007).
- *Facta 2006*. Helsinki: WSOY
- *Sivistyssanakirja 1991: Nykysuomen sivistyssanakirja*, Nykysuomen laitos (toim.). Porvoo: WSOY, Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- *Sivistyssanakirja 2000: Suuri Sivistyssanakirja*, Valpola, V. (toim.). Porvoo: WSOY.

- Sivistyssanakirja 2001: Nurmi, T. ym. (toim.) *Gummeruksen suuri sivistyssanakirja*. Toinen painos. Jyväskylä: Gummerus.
- *Suuri Tietosanakirja* 2001. Porvoo: WSOY.
- Wikipedia: Vapaa tietosanakirja. <http://fi.wikipedia.org/wiki/>

РЕСУРСЫ ИНТЕРНЕТ

- Аргументы и Факты 2006. Кудрин: *Снижение цен на нефть вызовет девальвацию рубля*. 25.12.2006, <http://news.aif.ru> (прочитано 10.2.2007).
- Банк рефератов: *«Государство и гражданское общество»*. http://www.refstar.ru/data/r/id.14505_1.html (прочитано 3.3.2007).
- Бордачев 2005: Т. Бордачев. *Евросоюз: кризис доверия и развития*. Фонд «Либеральная миссия», С либеральной точки зрения, 24.06.2005, <http://www.liberal.ru/libcom.asp?Num=176> (прочитано 10.2.2007).
- Газета.ру: *Генерал Семенов решительно займется деполитизацией общества и восстановлением экономики Черкесии*. 17.8.1999. www.gazeta.ru,
- ЕВСМР: *Консолидация менеджмента контроля на границе. Европейская политика соседства*. http://www.undp.md/border/RUS/Pol_vecin_ue_rus.html (прочитано 20.3.2007)
- Касьяненко 2003: Ж. Касьяненко. *Мальчика для битья вырезали автогеном*. Советская Россия № 13, 4.2.2003. http://www.sovross.ru/2003/013/013_2_02.htm
- Комиссаров 2001: В. Н. Комиссаров. *Современное переводоведение*. Интернет-издание. Москва: «ЭТС». http://www.classes.ru/grammar/109.Komissarov_Sovremennoe_perevodo_vedenie/html/unnamed.html (прочитано 15.1.2007).
- Комиссия ЕС 2004: Сообщение комиссии. *Европейская политика*

- соседства*. Стратегический документ. Брюссель, 12.05.2004.
http://www.delrus.cec.eu.int/ru/images/pText_pict/628/NNP%20Communication%20rus.doc (прочитано 30.1.2007).
- Компас: Пособие по образованию в области прав человека с участием молодежи. http://www.eycb.coe.int/compass/ru/chapter_5/5_7.html (прочитано 10.3.2007).
 - Любарский 2006: Г. Любарский. *Размышления о системах, состоящих из неосведомленных граждан*. Журнал социологических наблюдений «Социальная реальность». <http://socreal.fom.ru/?link=ARTICLE&aid=151> (прочитано 10.2.2007).
 - Маслов 2004: О. Маслов. *"Европа двух скоростей": итоги выборов в Европарламент 2004 года*. Еженедельное Независимое аналитическое обозрение 12.7.2004. <http://www.polit.nnov.ru/2004/07/12/euro/>
 - Монахов [б.г.]: В. Н. Монахов. *Информация как общественное достояние: обеспечение доступа в библиотеках*. Российская национальная библиотека. www.nlr.ru:8101/tus/271004/monahov.htm (прочитано 21.2.2007).
 - Папаян 2000: Р. Папаян. *Христианские корни современного права: Библия и основные права человека*. Ереван. <http://www.concourt.am/Books/papayan/> (прочитано 22.2.2007).
 - Паршин [б.г.]: А. Паршин. *Теория и практика перевода*. Интернет-издание. http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm (прочитано 15.2.2007).
 - Розе 2006: А. Розе. *Шредер отказывается от лоббизма*. Независимая Газета, 30.03.2006. http://www.ng.ru/politics/2006-03-30/2_shreder.html
 - Совет безопасности РФ 2004: *Концепция национальной безопасности Российской Федерации*, в редакции Указа Президента Российской Федерации от 10 января 2000 г. № 24. <http://www.scrf.gov.ru/documents/1.html>.
 - *Соглашение о партнерстве и сотрудничестве* 1997: Представительство Европейской комиссии в России.

- http://www.delrus.ec.europa.eu/ru/p_318.htm (прочитано 13.2.2007).
- Сосновский 2004: А. Сосновский. *Каждый третий антисемит?* Московские Новости 30.4.2004. <http://www.mn.ru/issue.php?2004-16-17>
 - Темников 2006: Д. Темников *«Проблемы мирового регулирования в современной зарубежной политологии»*. «Международные процессы» Т4 №3(12) 2006. <http://www.intertrends.ru/five/007.htm>.
 - Федорова 2006: Е. Федорова. *Валютная либерализация, или Население просим не беспокоиться*. Российское агентство международной информации РИА Новости. 27.12.2006. <http://www.rian.ru>
 - *Финляндия и Северное Измерение* 2006: Информационный бюллетень. Министерство иностранных дел Финляндии. <http://formin.finland.fi/public/download.aspx?ID=14299&GUID={78010A36-5B7E-4DCE-A68C-F8D04162F223}> (прочитано 27.2.2007).
 - EC Commission 2004: Communication from the commission. *European Neighbourhood Policy. Strategy Paper*. Brussels, 12.5.2004. http://ec.europa.eu/world/enp/pdf/strategy/strategy_paper_en.pdf (прочитано 30.1.2007).
 - Elinkeinoelämän keskusliitto [a.s.]: *Laajentuminen ja naapurisuuspolitiikka*. http://www.ek.fi/ek_suomeksi/kilpailukyky/kansainvalinen_toimintaymparisto/laajentuminen_ja_naapurostopolitiikka.php (прочитано 1.3.2007)
 - EU:n portaali [a.s.]: *Euroopan perustuslakia koskevan sopimuksen ratifiointi*. http://europa.eu/constitution/referendum_fi.htm (прочитано 27.2.2007).
 - Euroopan unionin virallinen lehti 23, 2004: *Alueiden komitean lausunto aiheista - Komission tiedonanto neuvostolle ja Euroopan parlamentille – Laajempi Eurooppa ja naapurisuus: uusi kehys suhteille EU:n itäisiin ja eteläisiin naapureihin, ja Komission tiedonanto*. <http://eur-lex.europa.eu/> (прочитано 23.2.2007).
 - Euroopan unionin virallinen lehti C 081, 2000: *Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, talous- ja sosiaalikomitealle sekä*

- alueiden komitealle - Strategiset tavoitteet vuosina 2000-2005 "Uuden Euroopan hahmotteleminen" /* KOM/2000/0154 lopull.* <http://eur-lex.europa.eu/> (прочитано 20.2.2007)
- Euroopan unionin virallinen lehti C 274, 1996: *Neuvoston suositus, annettu 30 päivänä marraskuuta 1994, jäsenvaltion ja kolmannen maan kahdenvälisen takaisinottoa koskevan sopimuksen mallista.* <http://eur-lex.europa.eu/> (прочитано 27.2.2007).
 - EY-komissio 2004: Komission Tiedonanto. *Euroopan naapurisuuspolitiikka.* Strategia-asiakirja. Bryssel 12.5.2004. http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/fi/com/2004/com2004_0373fi01.pdf (прочитано 30.1.2007).
 - Hallituksen esitys 54/2002: *Eduskunnalle laiksi sananvapauden käyttämisestä joukkoviestinnässä ja eräksi siihen liittyviksi laeiksi.* <http://www.eduskunta.fi/triphone/bin/utahref.scr?%7BKEY%7D=HE+54/2002> (прочитано 1.3.2007).
 - Pentikäinen 2005: Pentikäinen, M. Syyskuun nettivieras: *EU ihmisoikeustoimijana "Paljon sanoja, vähemmän tekoja".* Eurooppakone-sivusto 5.9.2005. <http://www.eurooppakone.net/kolumni.php?id=43> (прочитано 27.2.2007)
 - Pursiainen 2004: Pursiainen, C. Torstaivieras: *Onko demokratian kolmas aalto ohi?* Aamulehti 16.09.2004. <http://www.kolumbus.fi/christer.pursiainen/aamulehti160904.htm> (прочитано 25.2.2007)
 - Saukkonen 2006: Saukkonen, P. *Suomen poliittinen järjestelmä.* Verkko-oppikirja, päivä. 10.10.2006. <http://www.valt.helsinki.fi/vol/spj/1poljarj/1poljarj.html>
 - Suomen YK-liitto. *Tietopaketti YK:sta.* <http://www.ykliitto.fi/yktieto/pako4.htm> (прочитано 27.2.2007)
 - Tiennäyttäjät 3/2004: Kontiala, P. ym. *Väylähankkeiden hallinta – tekniikkaa ja politiikkaa.* <http://www.saunalahti.fi/yva/yvap2005/ottman.pdf>.

ПРИЛОЖЕНИЯ

РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТНОГО ОПРОСА

ТАБЛИЦА № 1

Степень понятности терминов

№	термин	способ терминопобразования	правильно	неправильно	степень понятности в %
1	акт	заимствование	15	0	100
	säädös	эквивалент род. яз.	15	0	100
2	авторитарная система	калькирование, комп. интернац. + заимств.	11	4	73,3
	autoritaarinen järjestelmä	калькирование, интернац. + род. яз.	8	7	53,3
3	бенефициар	заимствование	6	9	40
	edunsaaja	эквивалент род. яз.	15	0	100
4	гражданская позиция	эквивалент род. яз.	1	14	6,7
	kansalaistoiminta	эквивалент род. яз.	15	0	100
5	гражданское общество	калькирование, компоненты род. яз.	5	10	33,3
	kansalaisyhteiskunta	калькирование, компоненты род. яз.	4	11	26,7

6	общее пространство	калькирование, компоненты род. яз.	3	12	20
	yhteinen alue	калькирование, компоненты род. яз.	4	11	26,7
7	конфликт	интернационализм	15	0	100
	konflikti	интернационализм	15	0	100
8	конвенция	интернационализм	8	7	53,3
	yleissopimus	эквивалент род. яз.	6	9	40
9	коррдинация	интернационализм	12	3	80
	koordinointi	интернационализм	3	12	20
10	коррупция	интернационализм	15	0	100
	korruptio	интернационализм	15	0	100
11	делегирование	интернационализм	9	6	60
	täytäntöönpano- vastuun siirto	эквивалент род. яз.	7	8	46,7
12	демократия	интернационализм	15	0	100
	demokratia	интернационализм	15	0	100
	демократизация	интернационализм	15	0	100
	demokratisoitu- minen	интернационализм	15	0	100

13	дискриминация	интернационализм	15	0	100
	syrijintä	эквивалент род. яз.	15	0	100
14	выборы	эквивалент род. яз.	15	0	100
	vaalit	эквивалент род. яз.	15	0	100
15	расширение	эквивалент род. яз.	10	5	66,7
	laajentuminen	эквивалент род. яз.	14	1	93,3
16	свобода	калькирование,	13	2	86,7
	выражения ilmaisun varaus	компоненты род. яз. калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
17	основные	калькирование,	14	1	93,3
	свободы perusvapaudet	компоненты род. яз. калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
18	гендерное	калькирование,	8	7	53,3
	равенство sukupuolten tasa-arvo	заимств.+ род. яз. калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
19	глобальное	калькирование,	1	14	6,7
	управление maailman- järjestys	интернац.+ род. яз. эквивалент род. яз.	3	12	20
20	правление	эквивалент род. яз.	15	0	100
	hallintotapa	эквивалент род. яз.	15	0	100

21	гармонизация	интернационализм	12	3	80
	yhdenmukaistaminen	эквивалент род. яз.	13	2	86,7
22	внутренние дела	калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
	sisäasiat	калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
23	достоинство человека	калькирование, компоненты род. яз.	6	9	40
	ihmisarvo	калькирование, компоненты род. яз.	13	2	86,7
24	права человека	калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
	ihmisoikeudet	калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
25	гуманитарное сотрудничество	калькирование, интернац.+ род. яз.	5	10	33,3
	humanitaarinen yhteistyö	калькирование, интернац.+ род. яз.	6	9	40
26	инициатива	интернационализм	9	6	60
	aloite	эквивалент род. яз.	13	2	86,7
27	интеграция	интернационализм	12	3	80
	yhdentyminen	эквивалент род. яз.	6	9	40
	политическая интеграция	калькирование, комп: интернац. + заимств.	10	5	66,7
	poliittinen yhdentyminen	калькирование, интернац.+ род. яз.	9	6	60

28	многосторонний подход	эквивалент род. яз.	0	15	0
	monenvälisyys	эквивалент род. яз.	5	10	33,3
29	плюрализм	заимствование	11	4	73,4
	moniarvoisuus	эквивалент род. яз.	4	11	26,7
30	политический диалог	калькирование, комп. интернац. + заимств.	13	2	86,7
	poliittinen vuoropuhelu	калькирование, интернац.+ род. яз.	12	3	80
31	политика	интернационализм	15	0	100
	politiikka	интернационализм	15	0	100
	внешняя политика	калькирование, род. яз. + интернац.	15	0	100
	ulkopolitiikka	калькирование, род. яз. + интернац.	15	0	100
	политика безопасности	калькирование, интернац.+ род. яз.	15	0	100
	turvallisuus- politiikka	калькирование, род. яз. + интернац.	15	0	100
политика соседства	калькирование, интернац.+ род. яз.	11	4	73,4	
	naaruruus- politiikka	калькирование, род. яз. + интернац.	11	4	73,4
32	политическая система	калькирование, интернац.+ род. яз.	13	2	86,7
	poliittinen	калькирование,	14	1	93,3
	järjestelmä	интернац.+ род. яз.			

33	ратификация	интернационализм	7	8	46,7
	ratifointi	интернационализм	7	8	46,7
34	реадмиссия	заимствование	2	13	13,3
	takaisinotto- sopimus	эквивалент род. яз.	0	15	0
35	рекомендация	интернационализм	7	8	46,7
	suositus	эквивалент род. яз.	11	4	73,4
36	реформа	интернационализм	15	0	100
	uudistus	эквивалент род. яз.	15	0	100
37	солидарность	интернационализм	12	3	80
	yhteisvastuu	эквивалент род. яз.	6	9	40
38	саммит	заимствование	8	7	53,3
	huippukokous	эквивалент род. яз.	14	1	93,3
39	терроризм	интернационализм	15	0	100
	terrorismi	интернационализм	15	0	100
40	верховенство закона	калькирование, компоненты род. яз.	12	3	80
	oikeusvaltio	калькирование, компоненты род. яз.	13	2	86,7

41	терпимость	эквивалент род. яз.	13	2	86,7
	suvaitsevaisuus	эквивалент род. яз.	14	1	93,3
42	транспарент- ность	заимствование	7	8	46,7
	avoimuus	эквивалент род. яз.	15	0	100
43	оружие массового уничтожения	калькирование, компоненты род. яз.	15	0	100
	joukkotuhoase	эквивалент род. яз.	15	0	100

ТАБЛИЦА № 2

Состав глоссария по способам терминологического образования

способ терминологического образования	рус. яз., кол-во слов /% из общего кол-ва	фин. яз., кол-во слов /% из общего кол-ва
заимствования	6 / 14,0 %	0
интернационализмы	16 / 37,2 %	7 / 16,3 %
эквиваленты род. яз.	6 / 13,9 %	23 / 53,5 %
калькирование	15 / 34,9 %	13 / 30,2 %

ТАБЛИЦА № 3

Степень понятности терминов по способам терминологического образования

способ терминологического образования	рус. яз., в % понятность терминов	фин. яз., в % понятность терминов
заимствования	54,4 %	-
интернационализмы	76,3 %	81,0 %
эквиваленты род. яз.	60,0 %	72,0 %
калькирование	66,2 %	76,4 %
средний показатель понятности терминов	64,2 %	76,5 %

ТАБЛИЦА № 4

Калькирование. Источники словообразовательных элементов

источники	рус. яз., кол-во калек / % из общего кол-ва (15)	фин. яз., кол-во калек / % из общего кол-ва (13)
только родной язык	10 / 66,7 %	9 / 69,2 %
родной язык / заимствования / интернационализмы	5 / 33,3 %	4 / 30,8 %

ТАБЛИЦА № 5

Степень понятности терминов, образованных способом калькирования, в зависимости от источника словообразовательных элементов.

источники	рус. яз., понятность терминов в %	фин. яз., понятность терминов в %
только родной язык	72,0 %	80,7 %
родной язык / заимствования / интернационализмы	61,3 %	66,7 %

ОПРОСНЫЕ АНКЕТЫ

АНКЕТА 1 (РУС. ЯЗ.)

ОПРОСНЫЙ ЛИСТ (для дипломной работы)

Ответьте, пожалуйста, на вопрос:

Знаете ли Вы значение следующих общественно-политических терминов? Дайте определения терминам.

Все термины даются без указания контекста (ведь значение термина от него не зависит). Но все-таки, принимая во внимание, что общественно-политическая терминология допускает определенные отклонения от общих правил, при заполнении анкеты Вы можете учитывать, что все указанные термины взяты из официального текста Стратегического документа Европейской комиссии, и что некоторые из них являются терминами только в рамках терминологии Европейского союза.

Если термин Вам знаком, и Вы сможете дать ему определение, а может даже и синоним подобрать, то не стесняйтесь и используйте графу «Значение / синонимы». Если Вы не уверены, что знаете точное значение термина, то попытайтесь в той же графе («Значение / Синонимы») описать, как Вы понимаете данное слово/словосочетание.

Ну и напоследок: **это не экзамен и Вам не надо в панике искать правильные ответы**, значения и синонимы. Мне не нужна информация из толковых словарей и интернета, мне нужен материал для исследования. Опрос проводится для того, чтобы выяснить, насколько общественно-политические термины знакомы и понятны, как гражданам, так и негражданам ЕС.

Спасибо всем!

ТЕРМИН	ДА	ПРИБЛИ- ЗИТЕЛЬНО	НЕТ	ЗНАЧЕНИЕ СИНОНИМЫ /
авторитарная система				
акт				
бенефициар				
верховенство закона				
внешняя политика,				
политика безопасности				
внутренние дела				
выборы				
гармонизация				
гендерное равенство				
глобальное управление				
гражданская позиция				
гражданское общество				
гуманитарное сотрудничество				
делегирование				
демократизация				

демократия				
дискриминация				
достоинство человека				
инициатива				
интеграция				
интеграция политическая				
конвенция				
конфликт				
координация				
коррупция				
многосторонний подход				
общее пространство				
оружие массового уничтожения				
основные свободы				
плюрализм				
политика				
политика соседства				
политическая система				

политический диалог				
права человека				
правление				
расширение				
ратификация				
реадмиссия				
рекомендация				
реформа				
саммит				
свобода выражения				
солидарность				
терпимость				
терроризм				
транспарентность				

АНКЕТА 2 (ФИН. ЯЗ.)

KYSELYLOMAKE

(gradua varten)

Vastaisitko kysymykseen:

Tunnetko seuraavat yhteiskunnallis-poliittiset termit? Antaisitko termeille määritelmän.

Oheisena on lueteltu yhteiskunnallis-poliittiset termit, joita on käytetty Komission virallisessa Strategisessa asiakirjassa. Kontekstit on tarkoituksella jätetty pois, sillä termien merkitykseen ei konteksti yleensä vaikuta. Tästä yleissäännöstä yhteiskunnallis-poliittinen termistö poikkeaa kuitenkin jonkin verran, joten tarkastellessasi termejä pidä mielessä, että kyseessä ovat yhteiskunnallis-poliittiset termit ja että jotkut niistä toimivat termeinä ainoastaan EU-terminologiassa.

Älä epäröi antamaan määritelmää, jos termi on sinulle tuttu, sillä juuri tätä varten lomakkeessa on Merkitys/Synonyymi –palsta. Samaan palstaan voit merkitä termin synonyymien, jos sellainenkin tulee mieleen. Jos et tiedä termin tarkkaa merkitystä, niin selitä omin sanoin, miten ymmärrät sen.

Muista, ettei **kyseessä ole tentti** eikä sinun tarvitse selata sanakirjoja hiki otsassa löytääksesi oikeita määritelmiä. Tällä ei tarkisteta sinun osaamistasi, vaan yritetään saada tutkimusmateriaalia gradua varten. Tarkoituksena ei ole saada oikeita ja tarkkoja sanakirjamääritelmiä, vaan tarkoituksena on tutkia, miten ymmärrettäviä ovat yhteiskunnallis-poliittiset termit niin EU- kuin muidenkin kansalaisten silmissä (tai korvissa).

Kiitos!

TERMI	KYLLÄ	SUUREN-PIIRTEIN	EN	MERKITYS (määritelmä)/ SYNONYymi
aloite				
autoritaarinen järjestelmä				
avoimuus				
demokratia				
demokratisoituminen				
edunsaaja				
hallintotapa				
huippukokous				
humanitaarinen yhteistyö				
ihmisarvo				
ihmisoikeudet				
ilmaisun vapaus				
joukkotuhoase				
kansalaistoiminta				
kansalaisyhteiskunta				
konflikti				

koordinointi				
korruptio				
laajentuminen				
maailmanjärjestys				
monenvälisyys				
moniarvoisuus				
naapuruuspolitiikka				
oikeusvaltio				
politiikka				
perusvapaudet				
poliittinen järjestelmä				
poliittinen vuoropuhelu				
poliittinen yhdentymisen				
ratifiointi				
sisäasiat				
sukupuolten tasa-arvo				
suositus				
suvaitsevaisuus				

syrjintä				
säädös				
takaisinottosopimus				
terrorismi				
täytäntöönpanovastuun siirto				
ulkopolitiikka				
turvallisuuspolitiikka				
uudistus				
vaalit				
yhdenmukaistaminen				
yhdentyminen				
yhteinen alue				
yhteisvastuu				
yleissopimus				

LYHENNELMÄ

YHTEISKUNNALLIS-POLIITTINEN SANASTO VIRALLISISSA EUROOPAN UNIONIN JULKAISUISSA

Tutkimuksen kohteena on Euroopan Unionin virallisissa julkaisuissa käytetty yhteiskunnallis-poliittinen terminologia ja sen ymmärrettävyys.

Yhteiskunnallis-poliittinen terminologia on kokonaisuudessaan erittäin laaja tutkimusalue, niinpä tutkimusmateriaalin rajoittamiseksi aihetta oli tarkennettava yhteen yhteiskunnallis-poliittisen terminologian osa-alueeseen. Valinta kohdistui EU:n toiminnan yhteydessä käytettävään yhteiskunnallis-poliittiseen terminologiaan.

Pro gradu -tutkielma koostuu neljästä luvusta: johdannosta, teoreettisesta toisesta luvusta (Sanavaraston koostumus), empiirisen tutkimuksen kattavasta kolmannesta luvusta (Tutkimusaineisto ja sen analyysi) sekä johtopäätösluvusta.

JOHDANTO

EU-yhteyksissä käytettävän yhteiskunnallis-poliittisen sanaston valintaan työn aiheeksi on vaikuttanut aiheen ajankohtaisuus ja merkittävyys tutkittavien kielten kohdalla: Suomi on Euroopan Unionin jäsen ja Venäjä sen merkittävin kumppani. Molempien maiden politiikassa EU:lla on tärkeä rooli, niinpä kysymys kuulukin: miten tärkeä rooli EU:lla on näiden maiden yhteiskunnallis-poliittisessä terminologiassa? Ilman muuta yhteiskunnallis-poliittinen aines tutkittavan kieliparin sanastossa kasvaa myös EU:n toimintaan liittyvien sanojen ansiosta, mutta kasvaako nimenomaan sen terminologinen osa vai yleissanaston osuus?

Työn tavoitteena on selvittää Euroopan Unionin toiminnasta puhuttaessa käytettävän yhteiskunnallis-poliittisen terminologian ymmärrettävyyttä venäjän ja suomen kielessä. Tutkimuksessa käsitellään termien muodostumistapoja, pohditaan niiden vaikutusta termien ymmärrettävyyteen sekä tutkitaan EU:n vaikutusta yhteiskunnallis-poliittisen terminologian kehitykseen ja selvitetään EU:n erikoissanaston olemassaoloa.

Tutkimusmateriaaliksi valittiin EU:n virallisilla internet-sivuilla julkaistut rinnakkaistekstit: Komission Tiedonanto; Euroopan naapuruuspolitiikka; Strategia-asiakirja (EY-komissio 2004).

SANAVARASTON KOOSTUMUS

Työn teoreettisena lähtökohtana ovat venäläisen terminologisen koulukunnan tutkimukset. Niiden pohjalta on tarkasteltu yleistä terminologian teoriaa, termien muodostus- ja kääntämistapoja sekä pohdittu yhteiskunnallis-poliittisen terminologian määritelmiä ja yhteiskunnallis-poliittisten termien erikoispiirteitä.

Terminologian tutkimuksissa ei ole toistaiseksi pystytty antamaan tarkkaa määritelmää edes peruskäsitteelle *termi*, puhumattakaan termeistä *yhteiskunnallis-poliittinen yleissanasto* ja *yhteiskunnallis-poliittinen terminologia*.

Lukuisten *termin* määritelmien joukosta tässä tarkastellaan termien ominaispiirteitä S. Šelovin (2003: 4-5) mukaan:

Termi on

- 1) sidottu käsitteeseen;
- 2) määritelmältään semanttisesti tarkka;
- 3) yksiselitteinen, tai ainakin siihen on pyritty;
- 4) tyyllillisesti neutraali sekä ei-ekspressiivinen;
- 5) nominatiivinen;
- 6) käsitejärjestelmässään johdonmukainen.

Termien määritelmän lisäksi samassa luvussa on tutkittu termien muodostus- ja kääntämistapoja. E. Dibrovan (2002: 336–338) mukaan sanaston analyysin kannalta tärkeimpiä ovat:

- 1) Lainaaminen eli vierasperäisen termistön siirtäminen kielestä toiseen. Tähän kuuluvat sitaattilainat, erikoislainat, yleislainat, kansainväliset lainasanat sekä käänöslainat.
- 2) Termittäminen eli yleiskielen pohjalta muodostettujen sanojen, yhdyssanojen tai sanaliittojen ottaminen erikoiskielen termiksi.
- 3) Sananmuodostus eli yhdyssanojen, sanaliittojen tai johdoksien muodostaminen niin omasta kielestä, kuin antiikista periytyvistä sananmuodostuselementeistä.

Työssä käytetty yhteiskunnallis-poliittisen terminologian teoria perustuu T. Krjučkovan (1989: 9, 15) yhteiskunnallis-poliittisessa kielenkäytössä tavattavan sanaston jakoon *yhteiskunnallis-poliittiseen terminologiaan* (YPT) ja *yhteiskunnallis-poliittisen yleissanastoon* sekä hänen esittämänsä yhteiskunnallis-poliittisen terminologian määritelmään. Krjučkovan (1989: 15) mukaan yhteiskunnallis-poliittinen **terminologia** on se yhteiskuntatieteiden osa, joka on ideologisoitu, eli toisin sanoen, YPT:ssa heijastuvat äidinkielellään puhuvien ideologiset näkökannat.

Tutkimuksessa verrattiin yhteiskunnallis-poliittista terminologiaa (termistöä) muuhun terminologiaan, muiden alojen termeihin. Siten on pyritty selvittämään, miten YPT eroaa muista termistöistä. T. Kogotkova (1971: 13) korostaa, että monien muiden alojen termistöistä poiketen YPT:ssa on sallittu termien synonyymisyys, moniselitteisyys ja homonyymisyys. Krjučkova (1989: 112) mainitsee, että yhteiskunnallis-poliittiset termit saavat olla ekspressiivisiä, perustellen sen sillä, että yhteiskunnallis-poliittiset tekstit ovat tyyliältään ekspressiivisiä. Samassa teoksessa Krjučkova (1989: 15) kirjoittaa, että YPT:ssä on sekä niitä termejä, jotka kuuluvat erikoisalan sanastoon ja ovat tuttuja vain

rajatulle asiantuntijoiden joukolle että niitä, joita myös maallikot käyttävät yleispuhekielessä.

TUTKIMUSAINEISTO JA SEN ANALYYSI

Empiirisen tutkimuksen materiaalina ovat komission tiedonannon (EY-komissio 2004) pohjalta laadittu sanasto sekä sanaston ymmärrettävyyteen liittyvä kysely ja sen tulokset.

Sanaston laatimisessa on sovellettu Krjučkovan yhteiskunnallis-poliittisen terminologian teoriaa ja sanasto on laadittu venäjänkielisen tekstin pohjalta. Sanasto sisältää kaikki ne venäjänkielisessä tekstissä käytetyt yhteiskunnallis-poliittiset termit, jotka on rinnakkaisteksteissä käännetty terminologisia ekvivalenteja käyttäen. Hakusana-artikkeleita on sanastossa 43 ja termejä 48. Analyysissä on huomioitu kyselyn tulokset vain hakusanojen osalta.

Termien ymmärrettävyyden selvittämiseksi laadittiin venäjän- ja suomenkieliset kyselylomakkeet, jotka sisälsivät kaikki sanaston termit. Tutkimuksen kohderyhmä koostui viidestätoista (15) äidinkielenään suomea ja viidestätoista (15) äidinkielenään venäjää puhuvasta henkilöstä. Vastaajia pyydettiin antamaan määritelmä kullekin termille. Saatujen vastausten avulla tutkittiin, mitkä termien muodostustavat takaavat termeille parhaan mahdollisen ymmärrettävyyden suomen ja venäjän kielessä. Aineiston termejä analysoimalla voitiin selvittää, mitä sananmuodostustapoja kummassakin kielessä on käytetty, sekä arvioida, miten läpinäkyvää yhteiskunnallis-poliittinen terminologia kielenkäyttäjien kannalta on.

Laaditussa sanastossa jokaisen termin kohdalla on annettu termin määritelmä, tieto sen muodostustavasta sekä konteksti, jossa termiä on käytetty lähdetekstissä. Leksikologian menetelmiä on sovellettu jakamalla termit seuraavien muodostustapojen mukaisiin ryhmiin:

- 1) lainasanat;

- 2) kansainväliset lainasanat;
- 3) äidinkielen yleiskielen pohjalta muodostetut sanat, yhdyssanat tai sanaliitot (termittäminen mukaan lukien);
- 4) käännöslainat.

Tutkimuksen oletetuista tuloksista esitettiin empiirisen tutkimuksen yhteydessä neljä kohtaa sisältävä hypoteesi:

- 1) Lainasanojen ymmärrettävyys on heikompi kuin käännöslainojen tai äidinkielen ekvivalentin.
- 2) Äidinkielisten ekvivalenttien ymmärrettävyys on parempi kuin kansainvälisten lainasanojen.
- 3) Suomen kielessä on käännöslainojen muodostaminen oman kielen sananmuodostuselementtejä käyttäen suosituin termin muodostustapa, kun taas venäjän kielessä eniten termejä muodostetaan käyttämällä lainasanoja.
- 4) Suomenkielinen yhteiskunnallis-poliittinen terminologia on suomea äidinkielenään puhuville ymmärrettävämpää kuin venäjänkielinen venäjää puhuville.

Oletukset osoittautuivat osittain vääriksi, sillä kyselytulosten analyysin perusteella kansainvälisten lainasanojen ymmärrettävyys on molemmassa kielissä korkeammalla tasolla, kuin muiden termien (hypoteesi 1). Suosituimmat muodostustavat osoittautuivat myös toisenlaisiksi, kuin mitä oli oletettu (hypoteesi 3). Suomen kielessä yli puolet termeistä on odotuksenmukaisesti äidinkielisiä ekvivalenteja, mutta Venäjän kielessä suurin termijoukko koostuu kansainvälisistä yhteiskunnallis-poliittisista lainasanoista (37,2 %). Venäjää koskeva oletuskin olisi pitänyt paikkansa, jos lainasanat ja kansainväliset lainasanat olisi käsitelty yhtenä ryhmänä. Muilta osin oletukset saivat tutkimustuloksista tukea. Suomenkielisen yhteiskunnallis-poliittisen terminologian ymmärrettävyys osoittautui huomattavasti paremmaksi kuin venäjänkielisen.

YHTEENVETO

Tässä pro gradu -työssä on analysoitu venäjän- ja suomenkielistä yhteiskunnallis-poliittista terminologiaa Euroopan Unionin virallisten julkaisujen valossa. Tutkimuksessa pyrittiin selvittämään sitä, miten läpinäkyvää terminologia tutkittavissa kielissä on, ja pohtimaan, mitkä ovat termien ymmärrettävyyteen vaikuttavat tekijät.

Tutkimus osoitti, että suomenkielinen yhteiskunnallis-poliittinen termistö on äidinkielenään suomea puhuville huomattavasti läpinäkyvämpi ja tutumpi, kun venäjänkielinen termistö venäjänkielisille. Yksi tutkimuksen keskeisimpiä havaintoja on se, ettei äidinkielisten ekvivalenttien käyttö takaa tekstin ymmärtävyyden korkeaa tasoa. Venäjän kielen ongelmana on se, että käytetään äärettömän vähän äidinkielistä ekvivalenteja, mikä pidemmällä tähtäimellä vaikuttanee siten, että termin äidinkielisten synonyymien tuntemus katoaa olemattomiin. Suomen kielessä taas pyritään käyttämään äidinkielistä vastinetta silloinkin, kun se saattaa heikentää tekstin ymmärrettävyyttä.

Euroopan Unionin toiminnan yhteydessä käytettävä yhteiskunnallis-poliittinen terminologia koostuu suurimmalta osin yleiseen yhteiskunnallis-poliittiseen terminologiaan kuuluvista termeistä (yli 93 %). Vaikka siis vaikuttaakin siltä, että yhteiskunnallis-poliittinen terminologia laajenee EU:n toimintaan liittyvien sanojen ansiosta, niin tutkimuksen mukaan sanastoa kasvattaa eniten yhteiskunnallis-poliittinen yleissanasto eikä varsinainen uusi yhteiskunnallis-poliittinen terminologia.

LÄHTEET

- Dibrova 2002: E. I. Dibrova. *Sovremennyj russkij jazyk: teorija*. Moskva: «Akademija».
- EY-komissio 2004: Komission Tiedonanto. *Euroopan naapuruuspolitiikka*. Strategia-asiakirja. Bryssel 12.5.2004. http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/fi/com/2004/com2004_0373fi01.pdf (luettu 30.1.2007).
- Kogotkova 1971: T.S. Kogotkova. *Issledovanija po russkoj terminologii*. Iz istorii formirovanija obščestvenno-političeskoj terminologii. Moskva: «Nauka».
- Krjučkova 1989: T.B. Krjučkova. *Osobennosti formirovanija i razvitija obščestvenno-političeskoj leksiki i terminologii*. Moskva: «Nauka».
- Šelov 2003: S. D. Šelov. *Termin. Terminologičnost'. terminologičeskie opredelenija*. Sankt-Peterburg: Filologičeskij fakul'tet SPbGU.

LIITTEET

TAULUKKO 1¹.

Aineiston termien muodostustapa

Terminmuodostustapa	venäjä: sanoja / % koko sanamäärästä	suomi: sanoja / % koko sanamäärästä
lainasanat	6 / 14,0 %	0
kansainväliset lainasanat	16 / 37,2 %	7 / 16,3 %
äidinkielinen vastine	6 / 13,9 %	23 / 53,5 %
käännöslaina	15 / 34,9 %	13 / 30,2 %

1 Venäjänkielisessä tutkielmassa on 5 taulukkoa. Kaikki aineiston termit on lueteltu taulukossa 1 (ks. s. 123–129). Tässä suomenkielisessä lyhennelmässä taulukkoa ei toisteta. Lukuohjeet venäjänkielisen version taulukkoa 1 varten: № = juokseva numero / термин = termi / способ терминообразования = terminmuodostustapa / правильно = oikein / неправильно = väärin / степень понятности в % = ymmärrettävyys prosentteina.

TAULUKKO 2.

Eri tavoin muodostettujen termien ymmärrettävyys

termien muodostustapa	venäjä, ymmärrettävyys %	suomi, ymmärrettävyys %
lainasanat	54,4 %	—
kansainväliset lainasanat	76,3 %	81,0 %
äidinkielen vastine	60,0 %	72,0 %
käännöslaina	66,2 %	76,4 %
keskimääräinen ymmärrettävyys	64,2 %	76,5 %

TAULUKKO 3.

Käännöslainat. Sananmuodostuselementtien alkuperä

Elementtien alkuperä	venäjä käännöslainoja / % sanojen määrästä (15)	suomi käännöslainoja / % sanojen määrästä (13)
äidinkielen	10 / 66,7 %	9 / 69,2 %
äidinkielen / lainasanat/ kansainväliset lainasanat	5 / 33,3 %	4 / 30,8 %

TAULUKKO 4.

Käännöslainojen ymmärrettävyys sananmuodostuselementtien alkuperän mukaan

Elementtien alkuperä	venäjä ymmärrettävyys %	suomi ymmärrettävyys %
äidinkielen	72,0 %	80,7 %
äidinkielen / lainasanat / kansainväliset lainasanat	61,3 %	66,7 %